

八 分野 小分野 運輸業 水運業		(d) (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員が三分の一以上が (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の三分の一以上が (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人
		(d) (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により代表される法人、役員が三分の一以上が (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により構成される法人又は議決権の三分の一以上が (a) から (c) までに掲げる自然人若しくは団体により所有される法人
		日本国は、次の現行の措置を維持することができる。 (現行の措置) 船舶法（明治三十二年法律第四十六号）第三条 (現行の措置の概要) 日本国の法令又は日本国が締結している国際協定に別段の定めがある場合を除くほか、日本国の船舶を有しない船舶は、日本国内の不開港場への寄港及び日本国内港間の貨物又は旅客の運送を行ってはならない。

		(d) a legal person represented by the natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c) above; a legal person of which more than one-third of the members of the board of directors are composed of natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c) above; or a legal person of which more than one-third of voting shares are held by natural persons or entities referred to in subparagraph (a), (b) or (c) above.
8. Sector: Transport Subsector: Water Transport		Japan may maintain the following Existing Measures. <u>Existing Measures</u> Ship Law (Law No. 46 of 1899), Article 3 <u>Description of the Existing Measures</u> Unless otherwise specified in laws and regulations of Japan, or international agreements to which Japan is a party, ships not flying the Japanese flag are prohibited from entering Japanese ports which are not open to foreign commerce and from carrying cargoes or passengers between Japanese ports.

## タイとの経済連携協定

### 附属書七 (第九章 関係)

### 自然人の 移動に関 する特定 の約束

#### 附属書七（第九章関係） 自然人の移動に関する特定の約束

##### 第一部 日本国の特定の約束

##### A 第百十七条の規定に基づく特定の約束

日本国は、この部の各節に規定する条件に従って入国及び一時的な滞在を求めるタイの自然人に対し、入国前に適当な査証又はこれに相当するものを取得することを要求することができる。

##### 第一節 短期の商用訪問者

業務連絡（物品又はサービスの販売のための交渉を含む。）その他これに類似する活動（日本国において業務上の拠点を設けるための準備活動を含む。）に参加するため、日本国内から報酬を得ることなく、かつ、一般公衆に対する直接の販売に従事せず、又は自らサービスを提供することなく日本国に滞在するタイの自然人については、九十日間（この期間は、更新することができる。）、入国及び一時的な滞在が許可される。

##### 第二節 企業内転勤者

1 タイの自然人（日本国への入国及び日本国における一時的な滞在に係る申請を行った日の直前の一年以上の期間にわたり、日本国内においてサービスを提供する公私の機関又は日本国内において投資を行う公私の機関によって雇用されているものに限る。）であって、当該公私の機関の日本国における支店若しくは代表事務所に転任するもの又は当該公私の機関が所有し、若しくは支配し、若しくは当該公私の機関と関連し、かつ、日本国において設立され、若しくは組織される公私の機関に転任するものについては、日本国における一時的な滞在の間に次のいずれかの活動に従事する場合には、一年間又は三年間（この期間は、更新することができる。）、入国及び一時的な滞在が許可される。

- (a) 長として支店又は代表事務所を管理する活動
- (b) 役員又は監査役として公私の機関を管理する活動
- (c) 公私の機関の一又は二以上の部門を管理する活動

## 二四四六

#### Annex 7 referred to in Chapter 9 Specific Commitments for the Movement of Natural Persons

##### Part 1

##### Specific Commitments of Japan

##### A. Specific Commitments under Article 117

Japan may require a natural person of Thailand seeking entry and temporary stay under the terms and conditions set out in each Section of this Part to obtain an appropriate visa or its equivalent prior to entry.

##### Section 1

##### Short-term Business Visitors

Entry and temporary stay for a period of 90 days, which may be extended, shall be granted to a natural person of Thailand who stays in Japan without acquiring remuneration from within Japan and without engaging in making direct sales to the general public or in supplying services himself, for the purposes of participating in business contacts including negotiations for the sale of goods or services, or other similar activities including those to prepare for establishing commercial presence in Japan.

##### Section 2

##### Intra-corporate Transferees

1. Entry and temporary stay for a period of 1 or 3 years, which may be extended, shall be granted to a natural person of Thailand who has been employed by a public or private organisation that supplies services in Japan or by a public or private organisation that invests in Japan, for a period not less than 1 year immediately preceding the date of his application for the entry and temporary stay in Japan, who is being transferred to its branch office or its representative office in Japan, or a public or private organisation constituted or organised in Japan owned or controlled by or affiliated with the aforementioned public or private organisation, and who engages in one of the following activities during his temporary stay in Japan:

- (a) activities to direct a branch office or a representative office as its head;
- (b) activities to direct a public or private organisation as its board member or auditor;
- (c) activities to direct one or more departments of a public or private organisation;

(d) 物理学、工学その他の自然科学に関する高度の水準の技術又は知識を必要とする活動であつて、出入国管理及び難民認定法（昭和二十六年政令第三百十九号）で定められている「技術」の在留資格において認められるもの

(e) 法律学、経済学、経営学、会計学その他の人文科学に関する高度の水準の知識を必要とする活動又は日本国以外の国の文化に基盤を有する思考若しくは感受性を必要とする活動であつて、出入国管理及び難民認定法で定められている「人文知識・国際業務」の在留資格において認められるもの

注釈 この附属書の規定の適用上、公私の機関が他の公私の機関と「関連」するとは、当該他の公私の機関が、当該公私の機関の財務及び営業又は事業の方針の決定に対して重要な影響を与えることができる場合をいう。

2 1 (d)及び(e)に規定する自然科学又は人文科学に関する高度の水準の技術又は知識を必要とする活動とは、1に規定する自然人が、大学教育（学士）若しくはそれ以上の教育を修了すること又は少なくとも十年間当該活動に従事したことによつて得た自然科学又は人文科学の専門的な技術又は知識を用いることなく従事することができない活動をいう。

### 第三節 投資家

日本国における一時的な滞在の間に次のいずれかの活動に従事するタイの自然人については、一年間又は三年間（この期間は、更新することができる。）の、入国及び一時的な滞在が許可される。

- (a) 日本国における事業に投資してその経営を行う活動
- (b) 日本国の者以外の者であつて日本国における事業に投資しているものに代わつてその経営を行う活動
- (c) 日本国における事業であつて日本国の者以外の者が投資しているものの管理

(d) activities which require technology or knowledge at an advanced level pertinent to physical sciences, engineering or other natural sciences, recognised under the status of residence of "Engineer" provided for in the Immigration Control and Refugee Recognition Act (Cabinet Order No. 319 of 1951); or

(e) activities which require knowledge at an advanced level pertinent to human science, including jurisprudence, economics, business management and accounting, or which require ideas and sensitivity based on culture of a country other than Japan, recognised under the status of residence of "Specialist in Humanities/International Services" provided for in the Immigration Control and Refugee Recognition Act.

Note: For the purposes of this Annex, a public or private organisation is "affiliated" with another public or private organisation when the latter can significantly affect the decision making of the former on finance and business policy.

2. Activities which require technology or knowledge at an advanced level pertinent to natural or human sciences referred to in subparagraph 1(d) and (e) above mean activities in which the natural person may not be able to engage without the application of specialised technology or knowledge of natural or human sciences acquired by him, by completing college education (i.e. bachelor's degree) or higher education, or by having been engaged in the activities for at least 10 years.

### Section 3 Investors

Entry and temporary stay for a period of 1 or 3 years, which may be extended, shall be granted to a natural person of Thailand who engages in one of the following activities during his temporary stay in Japan:

- (a) activities to invest in business in Japan and manage such business;
- (b) activities to manage business in Japan on behalf of a person other than that of Japan who has invested in such business; or
- (c) conduct of business in Japan in which a person other than that of Japan has invested.

## タイとの経済連携協定

注釈 この節に規定する「事業」には、水等を利用した健康及び保養のための施設において提供される施術等を含むタイ様式のサービス（以下この附属書において「タイ・スバ・サービス」という。）を含める。

### 第四節 自由職業サービスに従事するタイの自然人

日本国の法律により法律、会計又は税務のサービス提供者としての資格を有するタイの自然人であつて、日本国における一時的な滞在の間に次のいずれかの活動に従事するものについては、一年間又は三年間の期間は、更新することができる。）、入国及び一時的な滞在が許可される。

- (a) 日本国の法律により「弁護士」としての資格を有する弁護士が提供する法律サービス
- (b) サービス提供者が弁護士としての資格を有する管轄地の法律に関する法的な助言サービス。ただし、当該サービス提供者については、日本国の法律により「外国法事務弁護士」としての資格を有することを条件とする。
- (c) 日本国の法律により「弁理士」としての資格を有する弁理士が提供する法律サービス
- (d) 日本国の法律により「海事代理士」としての資格を有する海事代理士が提供する法律サービス
- (e) 日本国の法律により「公認会計士」としての資格を有する会計士が提供する会計、監査及び簿記のサービス
- (f) 日本国の法律により「税理士」としての資格を有する税理士が提供する税務サービス

### 第五節

日本国にある公私の機関との間の個人的な契約に基づいて高度の水準の技術若しくは知識又は産業上の特殊な分野に属する専門的な技能を必要とする業務活動に従事するタイの自然人

1 日本国にある公私の機関との間の個人的な契約に基づき、日本国における一時的な滞在の間に次のいずれかの業務活動であつてサービスの提供に係るものに従事するタイの自然人については、一年間又は三年間（この期間は、更新することができる。）、入国及び一時的な滞在が許可される。

## 二四八

Note: The term "business" referred to in this Section includes Thai spa service.

### Section 4 Natural Persons of Thailand who Engage in Professional Services

Entry and temporary stay for a period of 1 or 3 years, which may be extended, shall be granted to a natural person of Thailand who is a legal, accounting or taxation service supplier qualified under Japanese law and who engages in one of the following activities during his temporary stay in Japan:

- (a) legal services supplied by a lawyer qualified as "Bengoshi" under Japanese law;
- (b) legal advisory services on law of jurisdiction where the service supplier is a qualified lawyer on condition that the service supplier is qualified as "Gaikoku-Ho-Jimu-Bengoshi" under Japanese law;
- (c) legal services supplied by a patent attorney qualified as "Benrishi" under Japanese law;
- (d) legal services supplied by a maritime procedure agent qualified as "Kaifudairishi" under Japanese law;
- (e) accounting, auditing and bookkeeping services supplied by an accountant qualified as "Koninkakeishi" under Japanese law; or
- (f) taxation services supplied by a tax accountant qualified as "Zeirishi" under Japanese law.

### Section 5

Natural Persons of Thailand who Engage in Business Activities, which Require Technology or Knowledge at an Advanced Level or which Require Specialised Skills belonging to Particular Fields of Industry, on the Basis of a Personal Contract with Public or Private Organisations in Japan

1. Entry and temporary stay for a period of 1 or 3 years, which may be extended, shall be granted to a natural person of Thailand who engages in one of the following business activities of supplying services, during his temporary stay in Japan on the basis of a personal contract with a public or private organisation in Japan:

- (a) 物理学、工学その他の自然科学に関する高度の水準の技術又は知識を必要とする活動であつて、出入国管理及び難民認定法でその範囲が定められている「技術」の在留資格に基づくもの
- (b) 法律学、経済学、経営学、会計学その他の人文科学に関する高度の水準の知識を必要とする活動又は日本国以外の国の文化に基盤を有する思考若しくは感受性を必要とする活動であつて、出入国管理及び難民認定法でその範囲が定められている「人文知識・国際業務」の在留資格に基づくもの
- (c) タイ料理に関する専門的な技能を必要とする活動であつて、出入国管理及び難民認定法でその範囲が定められている「技能」の在留資格に基づくもの。ただし、当該活動に従事する自然人が次の要件を満たすことを条件とする。
- (i) タイ料理人として五年以上の実務経験を有していること（タイ労働省が発行するタイ料理人としての技能水準に関する証明書を取得するための要件を満たすために教育機関において教育を受けた期間を含む。）。
- (ii) 初級以上のタイ料理人としての技能水準に関する証明書を取得していること。
- (iii) 日本国への入国及び一時的な滞在に係る申請を行った日の直前の一年の期間に、タイにおいてタイ料理人として妥当な額の報酬を受けており、又は受けていたことがあること。

- (a) activities which require technology or knowledge at an advanced level pertinent to physical sciences, engineering or other natural sciences under the status of residence of "Engineer", whose scope is provided for in the Immigration Control and Refugee Recognition Act;
- (b) activities which require knowledge at an advanced level pertinent to human science, including jurisprudence, economics, business management and accounting, or which require ideas and sensitivity based on culture of a country other than Japan, under the status of residence of "Specialist in Humanities/International Services", whose scope is provided for in the Immigration Control and Refugee Recognition Act; or
- (c) activities which require specialised skills relating to Thai cuisine under the status of residence of "Skilled Labour", whose scope is provided for in the Immigration Control and Refugee Recognition Act, provided that the natural person who engages in such activities satisfies the following requirements:
- (i) having work experience as Thai cook for at least 5 years, inclusive of the time spent at an educational institution to fulfil the requirements for acquiring the Certification of National Skill Standard issued by the Ministry of Labour of Thailand (hereinafter referred to in this Annex as "NSS") as Thai cook;
- (ii) having at least level 1 of the Certification of NSS as Thai cook; and
- (iii) receiving or having received adequate remuneration as Thai cook in Thailand in the 1-year period immediately preceding the date of application for the entry and temporary stay in Japan.

## タイとの経済連携協定

注釈 1 この(6)の規定の適用上、「妥当な額の報酬」とは、日本国の当局が毎年計算するタイ国内のすべての産業における被用者の平均賃金額を超える額の報酬又はこれに相当するもの（現金によるものに限る。）であって、タイ情報技術通信省国家統計局が公表する労働力調査において示される入手可能な最新の統計資料に基づくものをいう。

注釈 2 注釈 1 に規定する「平均賃金額」であって二十四年の各四半期におけるものを、参考のため、次に掲げる。

第一四半期	六千七百五十四・二バーツ
第二四半期	六千八百十七・九バーツ
第三四半期	七千十四・七バーツ
第四四半期	七千七十三・七バーツ

2 1 に規定する自然科学又は人文科学に関する高度の水準の技術又は知識を必要とする活動とは、1 に規定する自然人が、大学教育（学士）若しくはそれ以上の教育を修了すること又は少なくとも十年間当該活動に従事したことによって得た自然科学又は人文科学の専門的な技術又は知識を用いることなく従事することができない活動をいう。

### 第六節 指導員

タイの自然人であって、日本国における一時的な滞在の間に、出入国管理及び難民認定法でその範囲が定められている「教育」の在留資格に基づく次のいずれかの活動に従事するものについては、一年間又は三年間（この期間は、更新することができる。）、入国及び一時的な滞在が許可される。

(a) タイの古典又は伝統的な舞踊を指導する活動

## 一四五〇

Note 1: For the purposes of this subparagraph, the term "adequate remuneration" means the amount of remuneration or its equivalent in cash, which is more than the amount of the average wage of employees in all industries in Thailand, which shall be calculated on an annual basis by the Japanese authorities, based on the latest available statistical data provided in the Labour Force Survey published by the National Statistical Office of the Ministry of Information Technology and Communications of Thailand.

Note 2: For reference purposes, "the amount of the average wage" referred to in Note 1 above for each quarter of the year 2004 is as follows:

6,754.3 baht for the first quarter;
6,817.9 baht for the second quarter;
7,014.7 baht for the third quarter; and
7,073.7 baht for the fourth quarter.

2. Activities which require technology or knowledge at an advanced level pertinent to natural or human sciences referred to in paragraph 1 above mean activities in which the natural person may not be able to engage without the application of specialised technology or knowledge of natural or human sciences acquired by him, by completing college education (i.e. bachelor's degree) or higher education, or by having been engaged in the activities for at least 10 years.

### Section 6 Instructors

Entry and temporary stay for a period of 1 or 3 years, which may be extended, shall be granted to a natural person of Thailand who engages in one of the following activities during his temporary stay in Japan under the status of residence of "Instructor", whose scope is provided for in the Immigration Control and Refugee Recognition Act:

(a) activities to teach Thai classical or traditional dance;

- (b) タイ音楽を指導する活動
- (c) タイ料理を指導する活動
- (d) タイ式ボクシングを指導する活動
- (e) タイ語を指導する活動
- (f) タイ・スパ・サービスを指導する活動

B 第百十八条の規定に基づく特定の約束

出入国管理及び難民認定法でその範囲が定められている「技術」及び「人文知識・国際業務」の在留資格に基づく入国及び一時的な滞在の許可に関する教育上の要件を満たす上で、タイの大学を卒業したことを日本国の大学を卒業したと同等のものとする。ただし、日本国の当局が日本国の法律に従って評価することを条件とする。

C 第百二十一条の規定に基づく追加的な交渉に係る事項

日本国は、第百二十条の規定に基づいて設置される自然人の移動に関する小委員会において、

- (a) この協定の効力発生の後、可能な場合には一年以内に、遅くとも二年以内に結論に達することを目的として、タイの介護福祉士の日本国による受入れの可能性についてタイと交渉を開始する。
- (b) この協定の効力発生の後二年以内に結論に達することを目的として、タイ・スパ・サービスのうち施術等のサービスを提供する者（タイ・スパ・セラピスト）の日本国による受入れの可能性についてタイと交渉を開始する。

- (b) activities to teach Thai music;
- (c) activities to teach Thai cuisine;
- (d) activities to teach Thai boxing;
- (e) activities to teach Thai language; or
- (f) activities to teach Thai spa service.

B. Specific Commitments under Article 118

A graduation from a university or a college in Thailand may be considered to be equivalent to the graduation from a university or a college in Japan for the purposes of fulfilling the educational requirement for granting entry and temporary stay under the status of residence of "Engineer" and "Specialist in Humanities/International Services", whose scope is provided for in the Immigration Control and Refugee Recognition Act, subject to evaluation by the Japanese authorities in accordance with Japanese law.

C. Issues for Further Negotiations under Article 121

Japan shall enter into negotiations with Thailand under the Sub-Committee on Movement of Natural Persons set up under Article 120 regarding the following issues:

- (a) the possibility of acceptance of Thai certified careworker by Japan, with a view to reaching a conclusion of the negotiations within 1 year if possible, but not later than 2 years, after the entry into force of this Agreement; and
- (b) the possibility of acceptance of Thai spa therapist by Japan, with a view to reaching a conclusion of the negotiations not later than 2 years after the entry into force of this Agreement.

## タイとの経済連携協定

### 第二部 タイの特定の約束

#### A 第百七十七条の規定に基づく特定の約束

タイは、この部の各節に規定する条件に従って入国及び一時的な滞在を求める日本国の自然人に対し、入国前に適当な査証を取得することを要求することができる。

第一節から第六節までの規定は、別段の定めがない限り、外国人が従事することを禁じられる職業に関する勅令(千九百七十九年(仏暦二千五百二十二年))に規定する三十九の職業を除くほか、すべての分野及び活動について適用する。

#### 第一節 短期の商用訪問者

タイが第七十七条の規定に基づき特定の約束を行った分野(業務上の拠点又は自然人の存在を通ずる態様による提供に限る。)及びすべての製造業の分野に關し、日本国の自然人(非移民査証を所持する者に限る。)がタイにおいて業務上の拠点を設けるために入国し、及び商用の会合又は業務連絡への参加、物品又はサービスの販売又は購入のための契約の締結、商用施設の訪問その他これらに類似する活動を目的としてタイに滞在する意図を有する場合において、これらの活動が一般公衆に対する直接の販売又はサービスの提供に關連しないときは、当該日本国の自然人については、当初の期間として九十日を超えない期間(この期間は、到着の日から一年を超えない期間更新することができる。)、入国及び一時的な滞在が許可され、並びに申請がある場合には就労許可が付与される。ただし、外国人就労法(千九百七十八年(仏暦二千五百二十一年))に基づいて雇用局が定める基準及び出入国管理法(千九百七十九年(仏暦二千五百二十二年))に基づいて入国管理局が定める基準を満たしていることを条件とする。

#### 第二節 企業内転勤者

1 タイが第七十七条の規定に基づき特定の約束を行った分野(業務上の拠点を通ずる態様による提供に限る。)及びすべての製造業の分野に關し、日本国の法人の経営者若しくは役員に相当する地位にある被用者又は日本国の法人の専門家である日本国の自然人であつて、タイにおける業務上の拠点を通じてサービスを提供するため一時的に転任するものについては、当初の期間として到着の日から一年を超えない期間、入国及び一時的な滞在が許可される。ただし、次のことを条件とする。

## 一一四五一一

### Part 2 Specific Commitments of Thailand

#### A. Specific Commitments under Article 117

Thailand may require a natural person of Japan seeking entry and temporary stay under the terms and conditions set out in each section of this Part to obtain an appropriate visa prior to entry.

Unless otherwise specified, Sections 1 through 6 shall apply to all sectors/activities except the 39 professions stipulated in the Royal Decree Prescribing Works Relating to Occupation and Profession in which an Alien is Prohibited to Engage B.E. 2522 (1979).

#### Section 1 Short-term Business Visitors

For sectors or subsectors where Thailand undertakes specific commitments in commercial presence or presence of natural persons mode under Article 77 and for all manufacturing sectors, a natural person of Japan who holds a Non-Immigrant visa and intends to stay in Thailand for the purposes of participating in business meetings or contacts, entering into contract to sell or purchase goods or services, visiting business establishments or other similar activities and entering with a purpose to establish a commercial presence in Thailand, where such activities do not involve direct sales to the general public or supply of services, shall be granted entry and temporary stay, and a work permit, when applied for, for an initial period of not more than 90 days and such period may be extended for up to 1 year from the arrival date, provided that the criteria stipulated by the Department of Employment under the Working of Aliens Act B.E. 2521 (1978) and the Immigration Bureau under the Immigration Act B.E. 2522 (1979) have been satisfied.

#### Section 2 Intra-corporate Transferees

1. For sectors or subsectors where Thailand undertakes specific commitments in commercial presence mode under Article 77 and for all manufacturing sectors, a natural person of Japan who is an employee of the level of manager or executive or a specialist of a juridical person of Japan and who is transferred temporarily for the supply of a service through commercial presence in Thailand, shall be granted entry and temporary stay for an initial period not exceeding 1 year from the arrival date, provided that:



(a) 当該自然人が、入国に係る申請を行った日の直前の一年以上の期間にわたり、タイ国外にある当該人によって雇用されていること。

(b) 当該自然人が非移民査証を所持していること。

(c) 出入国管理法に基づいて入国管理局が定める基準を満たしていること。

2 1に規定する一時的な滞在は、三回を限度として更新することができる。ただし、それぞれの更新の期間は、一年を超えないものとする。

3 1に規定する自然人については、申請がある場合には、当初の期間として一年間（この期間は、現在の雇用者との雇用関係を確認すること及びタイの關係法令（すなわち、外国人就労法その他の労働關係法令）に従うことを条件として、合計四年を超えない期間毎年更新することができる。））、就労許可が付与される。

4 1に規定する法人の支店又は関連機関は、外国人一人につき三百万バーツ以上に相当する外国通貨をタイに持ち込まなければならない。外国人の総数は、一の支店又は関連機関につき十人を限度とする。

注釈(a) 「経営者」とは、ある団体に属する自然人であつて

(i) 当該団体又はその一部門若しくは部局を主として管理し、他の監督者、専門家又は管理者である被用者の活動を監督し、及び管理し、雇用及び解雇、雇用及び解雇の勧告その他の人事に関する行為（例えば、昇進、休暇許可）を行う権限を有し、並びに日々の業務について裁量的な権限を行使するものをいう。

(ii) 専門家を監督の対象とする場合を除くほか、現場の監督者を含まず、また、主としてサービスの提供に必要な業務を行う被用者を含まない。

(a) such natural person has been employed by the juridical person concerned outside Thailand for a period of not less than 1 year immediately preceding the date of his application for admission;

(b) such person must hold a Non-Immigrant visa; and

(c) the criteria stipulated by the Immigration Bureau under the Immigration Act have been satisfied.

2. The temporary stay referred to in paragraph 1 above may be extended for a further 3 terms of not more than 1 year each.

3. A work permit for an initial period of 1 year shall also be granted to such person, when applied for, and such period may be extended on a yearly basis for up to a total of 4 years subject to verification of ongoing employment with original employer and compliance with relevant Thai laws and regulations (i.e. the Working of Aliens Act and other labour laws).

4. A branch or affiliate of the juridical person concerned must import not less than 3 million baht of foreign currencies into Thailand for each foreigner. The total number of foreigners is limited to 10 persons per company.

Note: (a) The term "manager" is defined as a natural person within an organisation who:

(i) primarily directs the organisation, or a department or sub-division of the organisation, supervises and controls the work of other supervisory, professional or managerial employees, has the authority to hire and fire or recommend hiring and firing, or other personnel actions (such as promotion or leave authorisation), and exercises discretionary authority over day-to-day operations; and

(ii) does not include first-line supervisors, unless the employees supervised are professionals, nor does it include employees who primarily perform tasks necessary for the provision of the service.

## タイとの経済連携協定

## 一四五四

注釈(b) 「役員」とは、ある団体に属する自然人であつて、主として当該団体の運営を管理し、当該団体の目標及び方針を定め、意思決定において幅広い裁量を行使し、並びにより上級の役員、役員会又は事業の株主から一般的な監督又は管理のみを受けるものをいう。役員は、サービスの実際の提供に関する業務は直接行わない。

注釈(c) 「専門家」とは、ある団体に属する自然人であつて、高度の水準にある一連の専門技術的な知識を有し、かつ、当該団体の事業、研究設備、技術又は経営に関する専門的な知識を有するものをいう。

### 第三節 投資家

1 タイが第七十七条の規定に基づき特定の約束を行った分野（業務上の拠点を通ずる態様による提供に限る。）及びすべての製造業の分野に関し、次のいずれかの者については、当初の期間として九十日を超えない期間（この期間は、到着の日から一年を超えない期間更新することができる。）、入国及び一時的な滞在が許可される。ただし、次のいずれかの者が、非移民査証を所持すること、投資活動を行うことを目的としてタイに滞在する意図を有すること及び出入国管理法に基づいて入国管理局が定める基準を満たしていることを条件とする。

- (a) タイの区域（第七十三条(b)又は第九十一条(a)に規定するものをいう。以下この節において同じ。）において投資を行つており、又は既に行つた日本国の自然人
- (b) タイの区域において投資を行つており、又は既に行つた日本国の法人の代表者又は被用者である日本国の自然人（次の(i)から(iii)までに規定する者を除く。）
  - (i) 第三国の法人の支店であつて日本国の区域内に所在するものの代表者又は被用者
  - (ii) すべての製造業の分野に関し、第三国の者によつて所有され、又は支配されている日本国の法人であつて日本国において実質的な事業活動を行っていないものの代表者又は被用者
  - (iii) すべてのサービス分野に関し、第七章の規定による利益が第八十七条の規定に基づいて否認される場合には、第三国の者によつて所有され、又は支配されている日本国の法人の代表者又は被用者

(b) The term "executive" is defined as a natural person within an organisation who primarily directs the management of the organisation, establishes the goals and policies of the organisation, exercises wide latitude in decision-making, and receives only general supervision or direction from higher-level executives, the board of directors, or stockholders of the business. An executive would not directly perform tasks related to the actual provision of a service or services of the organisation.

(c) The term "specialist" is defined as a natural person within an organisation who possesses knowledge at an advanced level of continued expertise and who possesses proprietary knowledge of the organisation's services, research equipment, techniques, or management.

### Section 3 Investors

1. For sectors or sub-sectors where Thailand undertakes specific commitments in commercial presence mode under Article 77 and for all manufacturing sectors,

- (a) a natural person of Japan who is making or has made investments in the Area, as defined in paragraph (b) of Article 73 or paragraph (a) of Article 91, of Thailand; or
- (b) a natural person of Japan who is a representative or employee of a juridical person of Japan that is making or has made investments in the Area of Thailand except,
  - (i) a representative or employee of a branch located in the Area of Japan of a juridical person of a non-Party;
  - (ii) for all manufacturing sectors, a representative or employee of a juridical person of Japan which is owned or controlled by persons of a non-Party and has no substantive business operations in Japan; or
  - (iii) for all service sectors, a representative or employee of a juridical person of Japan which is owned or controlled by persons of a non-Party, in case the benefits of Chapter 7 are denied to such a juridical person in accordance with Article 87,

2 1に規定する日本国の自然人については、申請がある場合には、当初の期間として九十日を超えない期間（この期間は、到着の日から一年を超えない期間更新することができる。）<sup>1</sup>、就労許可が付与される。ただし、外国人就労法に基づいて雇用局が定める基準を満たしていることを条件とする。

#### 第四節 自由職業サービスに従事する日本国の自然人

自由職業サービスに従事する日本国の自然人については、約束しない。

#### 第五節

タイにある公私の機関との間の個人的な契約に基づいて高度の水準の技術若しくは知識又は産業上の特殊な分野に属する専門的な技能を必要とする業務活動に従事する日本国の自然人

1 次に掲げる小分野に関し、タイにある法人との間の雇用契約に基づいて雇用されている日本国の自然人であって、非移民査証を所持するものについては、当初の期間として九十日を超えない期間又は雇用契約に基づく期間のいずれか短い期間、入国及び一時的な滞在が許可されるものとし、申請がある場合には、当該期間有効な就労許可が付与される。ただし、外国人就労法に基づいて雇用局が定める基準及び出入国管理法に基づいて入国管理局が定める基準を満たしていることを条件とする。

- (a) 電子計算機の機械設備の設置に関連する相談サービス（中央生産物分類 八四二〇〇）
- (b) ソフトウェア実行サービス（中央生産物分類 八四二二〇、八四二三〇、八四二三〇、八四二四〇、八四二五〇）
- (c) データの処理サービス（公衆電気通信網を通じて提供されるものを除く。）（中央生産物分類 八四三二〇、八四三三〇、八四三三〇、八四三九〇）
- (d) データベース・サービス（公衆電気通信網を通じて提供されるものを除く。）（中央生産物分類 八四四〇〇）

shall be granted entry and temporary stay for an initial period not exceeding 90 days and such period may be extended for up to 1 year from the arrival date, provided that such person holds a Non-Immigrant visa and intends to stay in Thailand for the purposes of investment activities, and the criteria stipulated by the Immigration Bureau under the Immigration Act have been satisfied.

2. A work permit shall also be granted to such person, when applied for, for an initial period of not more than 90 days and such period may be extended for up to 1 year from the arrival date, provided that the criteria stipulated by the Department of Employment under the Working of Aliens Act have been satisfied.

#### Section 4

##### Natural Persons of Japan who Engage in Professional Services

No commitment.

#### Section 5

Natural Persons of Japan who Engage in Business Activities, which Require Technology or Knowledge at an Advanced Level or which Require Specialised Skills belonging to Particular Fields of Industry, on the Basis of a Personal Contract with Public or Private Organisations in Thailand

1. For the following subsectors:

- (a) Consultancy services related to the installation of computer hardware (CPC 84100);
- (b) Software implementation services (CPC 84210+84220+84230+84240+84250);
- (c) Data processing services (excluding those provided over public telecommunications network) (CPC 84310+84320+84330+84390);
- (d) Data base services (excluding those provided over public telecommunications network) (CPC 84400);
- (e) Other computer services: Software training services for staff of clients (part of CPC 84900);
- (f) General management consulting services (CPC 86501);
- (g) Engineering services (CPC 86721 to 86727+86729) (except civil engineer);

タイとの経済連携協定

- 
- (e) その他の電子計算機サービス（顧客の従業員に対するソフトウェアの研修サービス）（中央生産物分類 八四九〇〇の一部）
  - (f) 一般経営相談サービス（中央生産物分類 八六五〇二）
  - (g) エンジニアリングのサービス（土木サービスを除く。）（中央生産物分類 八六七二から八六七二七まで、八六七二九）
-

- (h) ホテル宿泊サービス（中央生産物分類 六四一一〇）
- (i) 飲食店のサービス（中央生産物分類 六四二一〇）

2 1に規定する法人は、タイの法律に基づいて登記された有限責任の会社であり、タイにおいて実質的な事業活動に従事し、かつ、外国人被用者一人につき二百万バーツ以上の払込資本を有していなければならない。外国人の総数は、一の会社につき十人を限度とする。

3 この節に規定する特定の約束は、次の条件及び適用がある場合には第七章の規定に基づくタイの特定の約束に係る表に規定する条件に従う。

- (a) 1に規定する日本国の自然人が、第二節の注釈に規定する「専門家」についての要件を満たし、かつ、入国に係る申請を行った日の直前の一年以上の期間にわたり、関連する活動に従事していること。
- (b) 1に規定する日本国の自然人が、関連する活動に係る必要な高等教育上の資格及び職業上の経験を有していなければならないこと。
- (c) 関連するサービスを提供するため、雇用契約が締結されなければならないこと。ただし、そのような契約の締結により、タイにおいて免許を受けた専門家として活動に従事する権利が与えられるものではない。

#### 第六節 指導員

1 次に掲げる小分野に関し、タイにおいて適正に設立され、及び登記されている教育機関に招請され、又は雇用されることとなっている日本国の自然人であって、非移民査証を所持するものについては、当初の期間として到着の日から六箇月を超えない期間又は雇用契約に基づく期間のいずれか短い期間、入国及び

- (h) Hotel lodging services (CPC 64110); and
- (i) Restaurant services (CPC 64210),

a natural person of Japan, who is employed under an employment contract by a juridical person in Thailand and holds a Non-Immigrant visa, shall be granted entry and temporary stay for an initial period of not more than 90 days or the duration of the employment contract, whichever is less, and a work permit, when applied for, to be valid during such period, provided that the criteria stipulated by the Department of Employment under the Working of Aliens Act and the Immigration Bureau under the Immigration Act have been satisfied.

2. The juridical person referred to in paragraph 1 above must be a registered limited liability company under Thai law and engaged in substantive business operations in Thailand and have at least fully paid up capital of 2 million baht per 1 foreigner employed. The total number of foreigners is limited to 10 persons per company.

3. Specific commitments under this Section are subject to the following conditions and, where applicable, those in Thailand's Schedule of specific commitments under Chapter 7.

- (a) The natural person concerned has met the requirements prescribed for "Specialist" under Note of Section 2 and been engaging in the activity concerned for a period of not less than 1 year immediately preceding the date of his application for admission.
- (b) The natural person concerned must possess the necessary academic qualifications and professional experience as specified for the activity concerned.
- (c) The employment contract has to be obtained for a supply of the relevant service without conferring entitlement to practice as a licensed professional in Thailand.

#### Section 6 Instructors

1. For the following subsectors:

- (a) International and National School Education Services (excluding adult and other education services) (part of CPC 9219 + CPC 9221+9222);

一時的な滞在が許可されるものとし、申請がある場合には、当該期間有効な就労許可が付与される。ただし、外国人就労法に基づいて雇用局が定める基準及び出入国管理法に基づいて入国管理局が定める基準を満たしていることを条件とする。

(a) 国際的な及び国内の学校教育サービス（「成人教育サービス」及び「その他の教育サービス」を除く。）（中央生産物分類 九二一九の一部、九二二一、九二二三）

- (b) 技術及び職業教育サービス（中央生産物分類 九二二三、九二三四）
- (c) 高等教育サービス（中央生産物分類 九二二三）
- (d) 専門的な又は短期課程の教育サービス（中央生産物分類 九二四〇〇）
- (e) その他の教育サービス（中央生産物分類 九二九〇〇）

2 1に規定する日本国の自然人は、適用がある場合には、そのような自然人を招聘し、又は雇用する教育機関及びタイ教育省が定める資格及び経験を有していなければならない。

3 適用がある場合には、第七章の規定に基づくタイの特定の約束に係る表に規定する条件が適用される。雇用契約は、関連するサービスを提供するために締結されなければならない。ただし、そのような契約の締結により、タイにおいて教育を行うための免許を取得する権利が与えられるものではない。

#### B 第一百八条の規定に基づく特定の約束

#### 1 就労許可及び査証の申請

雇用者が外国人就労法第八節の規定に基づきタイにおいて就労許可を申請する場合には、査証の申請に係る証明は、必要とされない。日本国の自然人が日本国において就労に関する非移民査証Bを申請する場合に、同節の規定に基づく就労許可の申請に係る証明は、通常必要とされない。

#### 2 査証及び就労許可のための総合窓口の利用

- (a) 次の者は、査証及び就労許可のための総合窓口を利用することができる。
  - (i) タイに三百万バーツ以上に相当する外国通貨を持ち込んでいる支店又は関連機関の日本国の企業内転勤者

タイとの経済連携協定

(b) Technical and Vocational Education Services (CPC 9223+9224);

(c) Higher education services (CPC 923);

(d) Professional and/or Short Courses Education Services (CPC 92400); and

(e) Other education services (CPC 92900),

a natural person of Japan, who is invited or to be employed by an educational institution duly established and registered in Thailand and holds a Non-Immigrant Visa, shall be granted entry and temporary stay for an initial period not exceeding 6 months from the arrival date or the duration of the employment period, whichever is less, and a work permit, when applied for, to be valid during such period, provided that the criteria stipulated by the Department of Employment under the Working of Aliens Act and the Immigration Bureau under the Immigration Act have been satisfied.

2. The person referred to in paragraph 1 above must possess qualification and experience set by the educational institution that invites or employs such person and the Ministry of Education of Thailand, where applicable.

3. The conditions in Thailand's Schedule of specific commitments under Chapter 7 shall apply, where applicable. The employment contract has to be obtained for a supply of the relevant service without conferring entitlement to a licence to teach in Thailand.

#### B. Specific Commitments under Article 118

#### 1. Application for work permit and visa

Proof of visa application is not required when the employers apply for a work permit in Thailand under Section 8 of the Working of Aliens Act and, in normal circumstances, proof of work permit application under Section 8 of the Working of Aliens Act is not required when natural persons of Japan apply for a Non-Immigrant B visa in Japan.

#### 2. Access to One Stop Service Centre for Visa and Work Permit

- (a) (i) Japanese intra-corporate transferees of a branch or affiliate importing foreign currencies into Thailand not less than 3 million baht;

一四五九

## タイとの経済連携協定

- (ii) 日本国の自然人であつて、タイにおいて実質的な事業活動に従事し、かつ、二百万バーツ以上の払込資本を有しているタイにおいて登記された公私の機関との間の雇用契約に基づいて雇用されているもの

(iii) 二百万バーツ以上の払込資本を有している日本国の投資家

- (b) (a)(i)から(iii)までの区分のいずれかに該当する日本国の自然人は、一時的な滞在許可及び就労許可を取得するため、日本国に随時通報されるタイの書類上の要件を満たさなければならない。

### 3 所得についての要件

タイは、日本国の自然人に対し、一時的な滞在の延長を許可するための条件として、一箇月当たり五万バーツを超える所得を有することを要求しない。

注釈 この2及び3に規定する金額は、インフレーション又はデフレーションの適切な調整を反映するため、第二百十条の規定に基づいて設置される自然人の移動に関する小委員会において必要に応じて見直すことができる。

### C 第二百十一條の規定に基づく追加的な交渉に係る事項

タイは、第二百十條の規定に基づいて設置される自然人の移動に関する小委員会において、

- (a) この協定の効力発生の後三年以内に結論に達することを目的として、滞在を許可するに当たつて外国人一人につき四人のタイ人を雇用することに係る出入国の要件について、当該要件を緩和するため日本国と交渉を開始する。

- (b) この協定の効力発生の後二年以内に結論に達することを目的として、就労許可の発給を一の会社につき最大十人とする人数制限について、当該人数制限を緩和するため日本国と交渉を開始する。

- (iii) Natural persons of Japan who are employed under an employment contract by a public or private organisation registered and engaged in substantive business operations in Thailand with fully paid up registered capital not less than 2 million baht; and Japanese investors having at least fully paid up capital of 2 million baht,

will have access to the one stop service centre for visa and work permit.

- (b) To obtain temporary stay and work permit, natural persons of Japan under any of the above-mentioned categories will have to fulfil the documentary requirements of Thailand as notified to Japan from time to time.

### 3. Income Requirement

Thailand shall not require more than 50,000 baht of monthly income as a condition for granting extension of temporary stay to natural persons of Japan.

Note: The amounts of money referred to under paragraphs 2 and 3 may be subject to review under the Sub-Committee on Movement of Natural Persons set up under Article 120, as necessary, to reflect appropriate inflation or deflation adjustments.

### C. Issues for Further Negotiations under Article 121

Thailand shall enter into negotiations with Japan under the Sub-Committee on Movement of Natural Persons set up under Article 120 on the following issues:

- (a) the immigration requirement on hiring four Thais for each foreigner in granting stay, aiming at easing such requirement, with a view to reaching a conclusion of the negotiations not later than 3 years after the entry into force of this Agreement;

- (b) the quantitative restriction of maximum 10 foreigners for 1 company as a requirement for issuing work permit, aiming at easing such restriction, with a view to reaching a conclusion of the negotiations not later than 2 years after the entry into force of this Agreement;



(c) この協定の効力発生の後二年以内に結論に達することを目的として、日本国の公私の機関からタイにある当該機関の支店又は関連機関に転任する意図を有する日本国の自然人に対する要件の水準を緩和する可能性について、日本国と交渉を開始する。

(d) この協定の効力発生の後一年以内に結論に達することを目的として、外国人就労法第七節の規定に基づく労働省に対する通報手続を更に容易にし、かつ、迅速にする可能性について、日本国と交渉を開始する。

注釈 このCのいかなる規定も、追加的な交渉の結果が組み込まれる場合に当該結果がいずれの章に組み込まれるかを予断するものではない。

D 第一部A第五節1(c)(i)に規定するタイ料理人としての技能水準に関する証明書に関する特定の約束

1 タイは、日本国の要請に基づき、タイ料理人としての技能水準に関する証明書を所持し、かつ、日本国において就労することを希望する者の写真を添付した名簿を外交上の経路を通じて日本国に送付する。

2 タイは、タイ料理人としての技能水準に関する証明書を取得するための要件を変更する場合には、外交上の経路を通じて当該変更する要件を事前に日本国に通報する。

(c) the possibility of reducing the level of requirement for a natural person of Japan that intends to be transferred from a Japanese public or private organisation to its branch or affiliate in Thailand, with a view to reaching a conclusion of the negotiations not later than 2 years after the entry into force of this Agreement; and

(d) the possibility of further facilitating and expediting the procedures of making notification to the Ministry of Labour under Section 7 of the Working of Aliens Act, with a view to reaching a conclusion of the negotiations not later than 1 year after the entry into force of this Agreement.

Note: Nothing in C shall prejudice the Chapter of this Agreement into which the result of such negotiations, if any, may be incorporated.

D. Specific Commitments relating to the Certification of NSS as Thai cook, referred to in subparagraph 1(c)(i) of Section 5 of A of Part 1 of this Annex

1. Thailand shall, upon request, communicate through diplomatic channels to Japan a list of persons who have the Certification of NSS as Thai cooks and wish to work in Japan, bearing their photograph.

2. In case of modifications of the requirements for acquiring the Certification of NSS as Thai cook, Thailand shall notify Japan through diplomatic channels of such modified requirements in advance.

## タイとの経済連携協定

経済上の連携に関する日本国とタイ王国との間の協定第十二条に基づく日本国政府とタイ王国政府との間の実施取極

## 協定第十二条に基づく実施取極

### 前文

日本国政府及びタイ王国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

経済上の連携に関する日本国とタイ王国との間の協定（以下「基本協定」という。）第十二条の規定に従って、

次のとおり協定した。

### 第一章 税関手続

#### 第一条 税関に係る事項における相互支援

- 1 両締約国政府は、関税法令の適正な適用を確保するため、並びに関税法令の違反及びその未遂を防止し、調査し、及び抑止するため、それぞれの税関当局を通じて相互に支援する。
- 2 両締約国政府は、必要かつ適当な場合には、それぞれの税関当局を通じて、新たな税関手続の研究、開発及び試験、取締りのための新たな装置及び技術の研究、開発及び試験、税関職員の訓練活動並びに税関当局間の人的交流の分野において協力する。

### 第二条 情報通信技術

- 1 両締約国政府の税関当局は、その税関手続における情報通信技術の利用を促進するために協同の努力を払う。
- 2 両締約国政府の税関当局は、貿易取引文書の電子化の実現に寄与するため、税関手続の改善を目的とした情報通信技術の利用に関する情報（最良の慣行を含む。）を交換する。

## 二四六二

### IMPLEMENTING AGREEMENT

#### BETWEEN

THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND  
PURSUANT TO ARTICLE 12 OF THE AGREEMENT  
BETWEEN JAPAN AND THE KINGDOM OF THAILAND  
FOR AN ECONOMIC PARTNERSHIP

### Preamble

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to in this Agreement as "the Parties"),

In accordance with Article 12 of the Agreement between Japan and the Kingdom of Thailand for an Economic Partnership (hereinafter referred to in this Agreement as "the Basic Agreement"),

HAVE AGREED as follows:

### Chapter 1 Customs Procedures

#### Article 1 Mutual Assistance in Customs Matters

1. The Parties shall assist each other through their customs authorities to ensure proper application of customs laws and to prevent, investigate and repress any violation or attempted violation of customs laws.
  2. The Parties shall cooperate through their customs authorities, when necessary and appropriate, in the area of research, development, and testing of new customs procedures and new enforcement aids and techniques, training activities of customs officers and exchange of personnel between them.
- ### Article 2 Information and Communications Technology
1. The customs authorities of the Parties shall make cooperative efforts to promote the use of information and communications technology in their customs procedures.
  2. The customs authorities of the Parties shall exchange information, including best practices, on the use of information and communications technology for the purpose of improving customs procedures, with a view to contributing to realising paperless trading.

第三条 危険度に応じた管理手法

- 1 日本国及びタイ王国（以下「両締約国」という。）の間で取引される物品の通関を容易にするため、両締約国政府の税関当局は、引き続き危険度に応じた管理手法を用いる。
- 2 両締約国政府は、セミナー及び研修課程を通じて、両締約国及び第三国その他の関税領域における危険度に応じた管理手法の使用及び危険度に応じた管理手法に関する技術の向上を促進するよう努める。
- 3 両締約国政府の税関当局は、危険度に応じた管理手法に関する技術その他の取締りのための技術に関して、情報（最良の慣行を含む。）を交換し、及び更新する。

第四条 不正取引の取締り

- 1 両締約国政府の税関当局は、税関官署での通関における不正な薬物その他の禁制品の取引の取締りに関して、協力し、及び情報を交換する。
- 2 両締約国政府は、税関官署での通関における不正な薬物その他の禁制品の取引の防止のため、関税協力理事会の下での地域的な協力を促進するよう努める。

第五条 知的財産権

両締約国政府の税関当局は、知的財産権を侵害する疑いのある物品の輸入及び輸出の取締りに関して、協力し、及び情報を交換する。

第六条 情報の交換

- 1 各締約国政府は、他方の締約国政府が基本協定第五十五条及びこの章の規定に従って秘密のものとして提供したあらゆる情報の秘密性を保持する。ただし、当該他方の締約国政府が当該情報の開示に同意する場合は、この限りでない。
- 2 各締約国政府は、秘密性又は情報の使用目的の制限に関し、自己が要請する保証を他方の締約国政府から得ることができない場合には、当該他方の締約国政府に提供する情報を限定する（い）がべき。

タイとの経済連携協定

Article 3  
Risk Management

1. In order to facilitate customs clearance of goods traded between Japan and the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to in this Agreement as "the Countries"), the customs authorities of the Parties shall continue to use risk management.
2. The Parties shall endeavour to promote, through seminars and courses, the use of risk management and the improvement of risk management techniques in the Countries and third countries or customs territories.
3. The customs authorities of the Parties shall exchange and update information, including best practices, on risk management techniques and other enforcement techniques.

Article 4  
Enforcement against Illicit Trafficking

1. The customs authorities of the Parties shall cooperate and exchange information in their enforcement against the trafficking of illicit drugs and other prohibited goods at their customs checkpoints.
2. The Parties shall endeavour to promote regional cooperation under the Customs Co-operation Council in fighting trafficking of illicit drugs and other prohibited goods at their customs checkpoints.

Article 5  
Intellectual Property Rights

The customs authorities of the Parties shall cooperate and exchange information in their enforcement against importation and exportation of goods suspected of infringing intellectual property rights.

Article 6  
Exchange of Information

1. Each Party shall maintain the confidentiality of any information communicated to it in confidence by the other Party pursuant to Article 55 of the Basic Agreement and this Chapter, unless the latter Party consents to the disclosure of such information.
2. Each Party may limit the information it communicates to the other Party when the latter Party is unable to give the assurance requested by the former Party with respect to confidentiality or with respect to the limitations of purposes for which the information will be used.

## タイとの経済連携協定

- 3 情報を要請する締約国政府は、同様の要請が情報を要請された締約国政府により行われたならば応ずることができない場合には、自己の要請においてその事実について注意を喚起する。当該要請に応ずるについては、当該情報を要請された締約国政府の裁量にゆだねられる。
- 4 基本協定第五十五条及びこの章の規定に基づき一方の締約国政府の税関当局が他方の締約国政府の税関当局に提供する情報については、他方の締約国の関税法令に基づく当該他方の締約国政府の税関当局の職務の遂行のためにのみ使用する。
- 5 基本協定第五十五条及びこの章の規定に基づいて提供される情報については、提供を受ける締約国政府は、裁判所又は裁判官が行う刑事手続において使用してはならない。
- 6 基本協定第五十五条及びこの章の規定に基づき一方の締約国政府から他方の締約国政府に提供された情報を刑事手続において裁判所又は裁判官に提示することが必要とされる場合には、当該他方の締約国政府は、当該情報に対する要請を外交上の経路又は当該一方の締約国の法律に従って定められたその他の経路を通じて当該一方の締約国政府に提出する。当該一方の締約国政府は、当該他方の締約国政府が示す合理的な期限内に迅速かつ好意的に回答を行うよう最善の努力を払う。
- 7 この章の他の規定にかかわらず、一方の締約国政府は、他方の締約国政府への情報の提供が自国の法令によつて禁止されている場合又は自己の主権、安全その他の重要な利益を侵害し、若しくは現に行われている調査（関係法執行機関による捜査を含む。）を妨げると認める場合には、当該提供を行うことを要しない。

### 第七条 税関手続に関する小委員会

- 1 基本協定第五十六条の規定に基づき、税関手続に関する小委員会（以下この条において「小委員会」という。）は、次の者で構成する。
  - (a) 共同議長として、日本国財務省及びタイ王国関税庁の職員

## 一一四六四

3. Where a requesting Party would be unable to comply if a similar request were made to it by a requested Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the latter Party.
  4. Information provided from the customs authority of a Party to the customs authority of the other Party pursuant to Article 55 of the Basic Agreement and this Chapter shall be used only for the discharge of functions of the latter customs authority under its Country's customs laws.
  5. Information provided pursuant to Article 55 of the Basic Agreement and this Chapter shall not be used by the receiving Party in criminal proceedings carried out by a court or a judge.
  6. In the event that information communicated by a Party to the other Party pursuant to Article 55 of the Basic Agreement and this Chapter is needed for presentation to a court or a judge in criminal proceedings, that other Party shall submit a request for such information to the Party that communicated the information (hereinafter referred to in this Article as "the requested Party") through the diplomatic channels or other channels established in accordance with the laws of the Country of the requested Party. The requested Party will make its best efforts to respond promptly and favourably to meet any reasonable deadlines indicated by the requesting Party.
  7. Notwithstanding any other provision of this Chapter, a Party shall not be required to communicate information to the other Party if such communication is prohibited by the laws or regulations of the Country of the former Party or if the former Party considers that such communication would infringe upon its sovereignty, security or other substantial interest, or would interfere with an ongoing investigation, including investigation by the relevant law enforcement agencies.
- Article 7  
Sub-Committee on Customs Procedures
1. Pursuant to Article 56 of the Basic Agreement, the Sub-Committee on Customs Procedures (hereinafter referred to in this Article as "Sub-Committee") shall comprise the following:
    - (a) an official from the Ministry of Finance of Japan and an official from the Customs Department of the Kingdom of Thailand, as co-chairs;

(b) 日本国については、財務省及び外務省の職員並びに特例的な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府職員

(c) タイ王国（以下「タイ」という。）については、関税庁及び外務省の職員並びに特例的な場合には討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府職員

2 小委員会は、両締約国政府の合意により、両締約国政府以外の関係団体の代表者であって討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することができる。

3 小委員会は、この取極の効力発生の日の後一年以内に、創立会合を開催する。小委員会のその後の会合は、両締約国政府が合意する場所及び時期において開催する。

## 第二章 貿易取引文書の電子化

### 第八条 貿易取引文書の電子化に関する小委員会

1 基本協定第六十一条の規定に基づき、貿易取引文書の電子化に関する小委員会（以下「の条において「小委員会」という。）は、次の者で構成する。

(a) 共同議長として、日本国経済産業省及びタイ財務省の職員

(b) 日本国については、経済産業省、外務省及び財務省の職員並びに討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府職員

(c) タイについては、財務省、商務省、情報通信技術省及び外務省の職員並びに討議される問題に関連する必要な専門知識を有する他の政府職員

(b) for Japan, officials from the Ministry of Finance and the Ministry of Foreign Affairs, and other government officials with necessary expertise relevant to the issues to be discussed who may be included on an ad hoc basis; and

(c) for the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to in this Agreement as "Thailand"), officials from the Customs Department and the Ministry of Foreign Affairs, and other government officials with necessary expertise relevant to the issues to be discussed who may be included on an ad hoc basis.

2. The Sub-Committee may, by mutual consent of the Parties, invite representatives of relevant entities other than the Parties with necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

3. The Sub-Committee shall hold its inaugural meeting within 1 year after the date of entry into force of this Agreement. Subsequent meetings of the Sub-Committee shall be held at such venues and times as may be agreed upon.

## Chapter 2 Paperless Trading

### Article 8 Sub-Committee on Paperless Trading

1. Pursuant to Article 61 of the Basic Agreement, the Sub-Committee on Paperless Trading (hereinafter referred to in this Article as "Sub-Committee") shall comprise the following:

(a) an official from the Ministry of Economy, Trade and Industry of Japan and an official from the Ministry of Finance of Thailand, as co-chairs;

(b) for Japan, officials from the Ministry of Economy, Trade and Industry, the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and other government officials with necessary expertise relevant to the issues to be discussed; and

(c) for Thailand, officials from the Ministry of Finance, the Ministry of Commerce, the Ministry of Information and Communication Technology and the Ministry of Foreign Affairs, and other government officials with necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

## タイとの経済連携協定

二四六六

2 小委員会は、両締約国政府の合意により、両締約国政府以外の関係団体の代表者（民間部門からの代表者を含む。）であつて討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものを招請することとなる。

3 小委員会の議題には、次の(a)及び(b)に関する問題を含めることができる。

- (a) 両締約国間の貿易取引文書の電子化の実現及び促進のために行われる協力活動の方向を定めること。
- (b) 基本協定第六十条の規定に基づき、貿易取引文書の電子化の実現及び促進の進捗状況を検討すること並びに基本協定第五十九条に規定する設備を通じて両締約国の企業間で交換される電子的な貿易取引情報及び関係文書上の内容であつて電子的方式により入力したものを、各締約国政府の貿易規制当局が補助的なものとして受け入れることの準備状況について検討すること。

### 第三章 政府調達

#### 第九条 政府調達に関する小委員会

基本協定第百四十六条の規定に基づき、政府調達に関する小委員会は、次の者で構成する。

- (a) 日本国については、共同議長として外務省の上級職員
- (b) タイについては、共同議長として財務省及び外務省の上級職員
- (c) 討議される問題に関連する必要な専門知識を有する両締約国政府の他の政府職員

2. The Sub-Committee may, by mutual consent of the Parties, invite representatives of relevant entities other than the Parties, including those from the private sector, with necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

3. The agenda of discussion of the Sub-Committee may include issues relating to:

- (a) setting directions for the cooperative work to be undertaken to realise and promote paperless trading between the Countries; and
- (b) reviewing, pursuant to Article 60 of the Basic Agreement, the progress made in realising and promoting paperless trading and the readiness of the trade regulatory bodies of the respective Parties to accept, as supporting documents, electronic trade-related information and electronic versions of relevant documents exchanged between enterprises of the Countries through the facilities specified in Article 59 of the Basic Agreement.

### Chapter 3 Government Procurement

#### Article 9 Sub-Committee on Government Procurement

Pursuant to Article 146 of the Basic Agreement, the Sub-Committee on Government Procurement shall comprise the following:

- (a) for Japan, a senior official from the Ministry of Foreign Affairs as co-chair;
- (b) for Thailand, a senior official from the Ministry of Finance and a senior official from the Ministry of Foreign Affairs as co-chairs; and
- (c) other government officials of the Parties with necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

## 第四章 競争

### 第十条 目的

この章は、基本協定第百四十八条に規定する協力の実施を目的とする。

### 第十一条 定義

この章の規定の適用上、

(a) 「反競争的行為」とは、いずれか一方の締約国の競争法の下で罰則又は排除に係る措置の対象とされる行動又は取引をいう。

(b) 「競争当局」とは、

(i) 日本国については、公正取引委員会をいう。

(ii) タイについては、競争委員会をいう。

(c) 「競争法」とは、

(i) 日本国については、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）（以下「独占禁止法」という。）並びにその実施について定める命令及び規則並びにそれらの改正をいう。

(ii) タイについては、仏暦二千五百四十二年の競争法並びにその実施について定める命令及び規則並びにそれらの改正をいう。

(d) 「執行活動」とは、締約国政府が自国の競争法に関連して行うあらゆる審査若しくは捜査又は手続であつて、次のいずれにも該当しないものをいう。

(i) 事業活動の監視又は通常の届出、報告若しくは申請の審査

(ii) 経済概況又は特定の産業における概況の調査を目的とする調査研究活動

## Chapter 4 Competition

### Article 10 Objective

The objective of this Chapter is to implement the cooperation set forth in Article 148 of the Basic Agreement.

### Article 11 Definitions

For the purposes of this Chapter:

(a) the term "anti-competitive activities" means any conduct or transaction that may be subject to penalties or relief under the competition law of either Country;

(b) the term "competition authority" means:

(i) for Japan, the Fair Trade Commission; and

(ii) for Thailand, the Competition Commission;

(c) the term "competition law" means:

(i) for Japan, the Law Concerning Prohibition of Private Monopoly and Maintenance of Fair Trade (Law No. 54 of 1947) (hereinafter referred to in this Chapter as "the Antimonopoly Law") and its implementing regulations as well as any amendments thereto; and

(ii) for Thailand, the Competition Act B.E. 2542 and its implementing regulations as well as any amendments thereto; and

(d) the term "enforcement activities" means any investigation or proceeding conducted by a Party in relation to the competition law of its Country. However, (i) the review of business conduct or routine filings and (ii) research, studies or surveys with the objective of examining the general economic situation or general conditions in specific industries are not included.

タイとの経済連携協定

第十二条 通報

各締約国政府の競争当局は、自国の法令に適合する限りにおいて、他方の締約国政府の重要な利益に影響を及ぼすことがあると認める自国政府の執行活動について、当該他方の締約国政府の競争当局に通報する。

第十三条 情報交換及び調整

1 各締約国政府の競争当局は、適当な場合には、自国の法令及び自国政府の重要な利益に適合する限りにおいて、かつ、自己の合理的に利用可能な資源の範囲内で、他方の締約国政府の競争当局の執行活動に関連する情報を当該他方の締約国政府の競争当局に提供する。

2 両締約国政府の競争当局は、適当な場合には、相互に関連する事案に関し、それぞれの執行活動を調整することについて検討する。

第十四条 透明性

各締約国政府の競争当局は、次のことを行う。

- (a) 自国の競争法の改正及び反競争的行為を禁止する新たな法令の制定について他方の締約国政府の競争当局に速やかに通報すること。
- (b) 適当な場合には、自国の競争法に関連して発出し、及び公表したガイドライン又は政策声明の写しを他方の締約国政府の競争当局に提供すること。
- (c) 適当な場合には、締約国政府の競争当局の年次報告又はその他の公表資料であって一般に利用可能なものの写しを他方の締約国政府の競争当局に提供すること。

Article 12  
Notification

The competition authority of each Party, to the extent consistent with the laws and regulations of its Country, shall notify the competition authority of the other Party of the enforcement activities of the notifying Party that the notifying competition authority considers may affect the important interests of the other Party.

Article 13  
Exchange of Information and Coordination

1. The competition authority of each Party shall, as appropriate, provide the competition authority of the other Party with information that is relevant to the enforcement activities of that competition authority of the other Party to the extent consistent with the laws and regulations of the Country of, and the important interests of the Party of, the competition authority providing such information, and within its reasonably available resources.

2. The competition authorities of the Parties shall, as appropriate, consider coordination of their enforcement activities with regard to matters that are related to each other.

Article 14  
Transparency

The competition authority of each Party shall:

- (a) promptly inform the competition authority of the other Party of any amendment of competition law and any adoption of new laws and regulations of its Country that prescribe anti-competitive activities;
- (b) provide, as appropriate, the competition authority of the other Party with copies of its publicly-released guidelines or policy statements issued in relation to the competition law of its Country; and
- (c) provide, as appropriate, the competition authority of the other Party with copies of its annual reports or any other publication that are made generally available to the public.



## 第十五条 技術協力

- 1 両締約国政府は、両締約国政府の競争当局が競争法及び競争政策の実施に関連する技術協力活動において協力することが共通の利益であることに合意する。
- 2 この協力活動には、各締約国政府の競争当局の合理的に利用可能な資源の範囲内で行われる次の活動を含めることができる。
  - (a) 研修のため競争当局の職員を交流させること。
  - (b) 一方又は双方の競争当局が組織し、又は後援する競争法及び競争政策の実施に関する研修課程において、競争当局の職員が講師又はコンサルタントとして参加すること。
  - (c) 両締約国政府の競争当局が合意するその他の形態の技術協力を行うこと。

## 第十六条 協議

両締約国政府の競争当局は、いずれか一方の締約国政府の競争当局の要請があった場合には、この章の規定に関連して生ずることのあるいかなる事項についても、相互に協議する。

## 第十七条 見直し

- 1 両締約国政府は、相互の合意により、この章の規定に基づく協力について見直しを行い、及び当該協力を促進する。
- 2 1に規定する見直しを行うに当たっては、両締約国政府は、次のいずれかに掲げる活動に関してこの章の規定に基づく協力を促進することについて検討することができ、
  - (a) 通報
  - (b) 執行活動における協力
  - (c) 執行活動の調整
  - (d) 積極礼讓及び消極礼讓

## Article 15 Technical Cooperation

1. The Parties agree that it is in their common interest for their competition authorities to work together in technical cooperation activities related to the implementation of competition law and policy.
2. The cooperation activities may include, within the reasonably available resources of the competition authority of each Party, the following:
  - (a) exchange of personnel of the competition authorities for training purposes;
  - (b) participation of personnel of the competition authorities as lecturers or consultants at training courses on the implementation of competition law and policy organised or sponsored by either or both competition authorities; and
  - (c) any other form of technical cooperation as the competition authorities of the Parties may agree.

## Article 16 Consultation

The competition authorities of the Parties shall consult with each other, upon request by either competition authority, on any matter which may arise in connection with this Chapter.

## Article 17 Review

1. The Parties shall, as mutually agreed between the Parties, review and enhance the cooperation pursuant to this Chapter.
2. Upon such review, the Parties may consider enhancing the cooperation pursuant to this Chapter with regard to any of the following activities:
  - (a) notification;
  - (b) cooperation in enforcement activities;
  - (c) coordination of enforcement activities; and
  - (d) positive comity and negative comity.

## タイとの経済連携協定

一四七〇

- 3 2に規定するいかなる協力の促進も、各締約国の関係法令及び各締約国政府の資源の利用可能性の範囲内で行われる。

### 第十八条 秘密の情報の取扱い

- 1 一方の締約国政府又は競争当局がこの章の規定に従って提供した情報（公開情報を除く。）は、
- (a) 当該情報を提供した締約国政府又は競争当局が別段の承認を行った場合を除くほか、当該情報を受領した締約国政府又は競争当局により、自国の競争法の効果的な執行のためにのみ使用される。
- (b) 当該情報を提供した競争当局が別段の承認を行った場合を除くほか、当該情報を受領した競争当局により、第三者又は他の当局に伝達されてはならない。
- (c) 当該情報を提供した締約国政府が別段の承認を行った場合を除くほか、当該情報を受領した締約国政府により、第三者に伝達されてはならない。
- 2 1(b)の規定にかかわらず、この章の規定に従って情報を受領した競争当局は、情報を提供した競争当局が別段の通報を行う場合を除くほか、当該情報を競争法の執行のために自国政府の関連する法執行当局に伝達することができる。当該法執行当局は、次条に定める条件に従って当該情報を使用することができる。
- 3 各締約国政府は、自国の法令に従い、他方の締約国政府がこの章の規定に従って提供したあらゆる秘密の情報の秘密性を保持する。
- 4 各締約国政府は、秘密性の保持又は情報の使用目的の制限に関して自己の要請する保証を他方の締約国政府から得ることができない場合には、当該他方の締約国政府に提供する情報を限定することができる。

3. Any such enhancement of the cooperation shall be subject to the applicable laws and regulations of each Country and the availability of resources of each Party.

### Article 18 Treatment of Confidential Information

1. Information, other than publicly available information, provided by a Party or a competition authority pursuant to this Chapter:

- (a) shall only be used by the receiving Party or the receiving competition authority for the purpose of effective enforcement of the competition law of its Country, unless the Party or the competition authority providing the information has approved otherwise;
- (b) shall not be communicated by the receiving competition authority to a third party or other authorities, unless the competition authority providing the information has approved otherwise; and
- (c) shall not be communicated by the receiving Party to a third party, unless the Party providing the information has approved otherwise.
2. Notwithstanding subparagraph 1(b) above, unless otherwise notified by the competition authority providing the information, the competition authority receiving the information pursuant to this Chapter may communicate the information to a relevant law enforcement authority of the Party of the competition authority receiving such information, for the purpose of competition law enforcement, which may use such information under the conditions stipulated in Article 19.
3. Each Party shall, consistently with the laws and regulations of its Country, maintain the confidentiality of any information provided to it in confidence by the other Party pursuant to this Chapter.
4. Each Party may limit the information it provides to the other Party when the other Party is unable to give the assurance requested by the former Party with respect to confidentiality or with respect to the limitations of purposes for which the information will be used.

5 この章の他のいかなる規定にもかかわらず、いずれの締約国政府も、自国の法令によつて禁止されてゐる場合又は自己の重要な利益と両立しない場合には、他方の締約国政府に情報を提供することを要しない。特に、このことに関連し、

(a) 日本国政府は、独占禁止法第二十九条の規定の適用を受ける「事業者の秘密」をこの章の規定の下でタイ政府に提供することを要しない。

(b) タイ政府は、仏暦二千五百四十二年の競争法の規定の適用を受ける「秘密の情報」をこの章の規定の下で日本国政府に提供することを要しない。

#### 第十九条 刑事手続における情報の使用

1 この章の規定に従つて一方の締約国政府から他方の締約国政府に提供された情報（公開情報を除く。）は、当該他方の締約国の刑事手続において裁判所又は裁判官に提示されてはならぬ。

2 この章の規定に基づき一方の締約国政府から他方の締約国政府に提供された情報（公開情報を除く。）を当該他方の締約国の刑事手続において裁判所又は裁判官に提示することが必要とされる場合には、当該他方の締約国政府は、当該情報に対する要請を外交上の経路又は当該一方の締約国の法律に従つて定められたその他の経路を通じて当該一方の締約国政府に提出する。

#### 第二十条 連絡

この章の規定に別段の定めがある場合を除くほか、この章の規定に基づく連絡は、両締約国政府の競争当局間において直接行うことができる。ただし、第十二条の規定による通報は、外交上の経路を通じて、書面により確認されなければならない。その確認は、該当する連絡が両締約国政府の競争当局間において行われた後、できる限り速やかに行う。

5. Notwithstanding any other provision of this Chapter, neither Party shall be required to provide information to the other Party if such provision is prohibited by the laws or regulations of the Country possessing the information or such provision would be incompatible with its important interests. In particular:

(a) the Government of Japan shall not be required to provide "trade secrets of entrepreneurs" covered by the provisions of Article 39 of the Antimonopoly Law to the Government of Thailand; and

(b) the Government of Thailand shall not be required to provide "confidential information" under the Competition Act B.E. 2542 to the Government of Japan.

#### Article 19 Use of Information in Criminal Proceedings

1. Information provided by a Party to the other Party pursuant to this Chapter, except publicly available information, shall not be presented to a court or a judge in criminal proceedings of the Country of the latter Party.

2. In the event that information provided by a Party to the other Party pursuant to this Chapter, except publicly available information, is needed for presentation to a court or a judge in criminal proceedings of the Country of the latter Party, that latter Party shall submit a request for such information to the former Party through the diplomatic channels or any other channels established in accordance with the law of the Country of the former Party.

#### Article 20 Communications

Unless otherwise provided in this Chapter, communications under this Chapter may be directly carried out between the competition authorities of the Parties. Notifications under Article 12, however, shall be confirmed in writing through the diplomatic channels. The confirmation shall be made as promptly as practically possible after the communication concerned between the competition authorities of the Parties.

## タイとの経済連携協定

### 第五章 農業、林業及び漁業の分野における協力

#### 第二十一条 一般原則

1 両締約国政府は、基本協定第十三章の規定に従い、農業、林業及び漁業に従事する者の生活の質及び収入を改善すること並びに両締約国における持続可能な農業、林業及び漁業の発展を支援することの重要性を認識して、農業、林業及び漁業の分野において、特に食品の安全及び地域の段階における協力（両締約国の関連する協同組合間の協力を含む。）（以下この章において「地域間の連携」という。）の発展に関して協力する。

2 両締約国政府は、相互の利益の原則に基づき、農業、林業及び漁業の分野における連携及び協力を発展させ、及び向上させる。

#### 第二十二条 協力の範囲及び形態

1 両締約国政府は、基本協定第一百五十四条の規定に従い、及び相互に合意する条件の下で、この条に定める範囲及び形態について協力し、並びに必要なかつ適当な場合には両締約国において一方又は双方が両締約国政府以外の団体である当事者間の協力を奨励し、及び円滑にする。

2 この章の規定に基づく食品の安全に関する協力の範囲には、次の事項を含める。

- (a) 農場から市場までのすべての段階にわたる食品産業の健全な発展（低温流通体系、包装制度等の食品の流通制度を含む。）
- (b) 人材養成
- (c) 新たな技術の開発及び促進
- (d) 品質管理、検査及び認証制度
- (e) リスク分析の適用
- (f) 両締約国政府が合意する協力のその他の範囲

## 一四二

### Chapter 5 Cooperation in the Field of Agriculture, Forestry and Fisheries

#### Article 21 General Principles

1. Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognising the importance of improving quality of life and income of those who engage in agriculture, forestry and fisheries, and supporting development of sustainable agriculture, forestry and fisheries in the Countries, shall cooperate in the field of agriculture, forestry and fisheries, particularly on food safety and development of cooperation at local levels including cooperation between relevant cooperatives of the Countries (hereinafter referred to in this Chapter as "local-to-local linkage").

2. The Parties shall develop and enhance partnership and cooperation in the field of agriculture, forestry and fisheries on the basis of mutual benefit.

#### Article 22 Areas and Forms of Cooperation

1. Pursuant to Article 154 of the Basic Agreement, the Parties shall cooperate and, where necessary and appropriate, encourage and facilitate cooperation between Parties, one or both of whom are entities in the Countries other than the Parties, under mutually agreed conditions, in the areas and forms as specified in this Article.

2. The areas of cooperation on food safety under this Chapter include:

- (a) sound development of food industries covering all stages, from farm to market, including food distribution system such as cold chain system and packaging system;
- (b) human resource development;
- (c) development and promotion of new technologies;
- (d) quality control, inspection and certification system;
- (e) application of risk analysis; and
- (f) other areas of cooperation as may be agreed upon.

3 この章の規定に基づく地域間の連携の範囲には、次の事項を含める。

- (a) 次の事項を含む農村地域の開発
    - (i) 両締約国の農業者間及び両締約国の関連する協同組合間の連携の向上
    - (ii) 農産品の質及び安全性の向上
    - (iii) 両締約国の関連する協同組合間の販売及び購買の促進（一村一品運動の発展を含む。）
  - (b) 人材養成
  - (c) 技術的ノウハウの開発及びその移転の促進
  - (d) 両締約国の関連する協同組合の相互の利益に資する共同投資の促進
  - (e) 両締約国政府が合意する協力のその他の範囲
- 4 この章の規定に基づく食品の安全に関する協力の形態には、次の事項を含める。
- (a) 食品の安全の技術的側面に係る意見及び情報の交換
  - (b) 専門家の交流
  - (c) セミナー、研究集会及び研修
  - (d) 衛生植物検疫措置の適用から生ずることのある特定の問題を明らかにし、及びこれに取り組むための科学に立脚した協議であって相互に受け入れることができる解決を得ることを目的としたもの
  - (e) 衛生植物検疫措置に関する国際的な場における両締約国政府間の協同の努力についての協議
  - (f) 食品試験所に関する民間投資の促進

3. The areas of Local-to-Local Linkage under this Chapter include:

- (a) development of rural areas including:
  - (i) enhancement of linkages between farmers of the Countries and between relevant cooperatives of the Countries;
  - (ii) improvement of quality and safety of agricultural products; and
  - (iii) promotion of marketing and purchasing between relevant cooperatives in the Countries, including the development of One Village One Product movement;
- (b) human resource development;
- (c) development of technical know-how and promotion of the transfer thereof;
- (d) promotion of joint investment which leads to the mutual benefit of relevant cooperatives in the Countries; and
- (e) other areas of cooperation as may be agreed upon.

4. The forms of cooperation on food safety under this Chapter include:

- (a) exchange of views and information on the technical aspects of food safety;
- (b) exchange of specialists;
- (c) seminars, workshops and trainings;
- (d) science-based consultation to identify and address specific issues that may arise from the application of sanitary and phytosanitary (hereinafter referred to in this Chapter as "SPS") measures with the objective of obtaining mutually acceptable solutions;
- (e) consultation to make cooperative efforts between the Parties in international fora in relation to SPS measures;
- (f) promotion of the private investment on food testing laboratories;

## タイとの経済連携協定

- (g) 品質管理、検査及び認証制度の強化
  - (h) 両締約国における試験所間の協力網の発展
  - (i) リスク分析の適用の強化
  - (j) 両締約国政府が合意する協力のその他の形態
- 5 この章の規定に基づく地域間の連携の形態には、次の事項を含める。
- (a) 相互に関心を有する問題に関する意見及び情報の交換
  - (b) 専門家の交流
  - (c) 関連する協同組合の発展に関するセミナー、研究集会及び研修
  - (d) 関連する協同組合に係る資料（関連する協同組合の一覧表、事業制度、技術的事項等）を収集し、及び交換するための両締約国間における情報センターの協力網の形成
  - (e) 展示場における関連する協同組合及び一村一品運動の製品の相互の利益のための販売促進
  - (f) 関連する協同組合の産品に係る合同市場調査の促進
  - (g) 両締約国における関連する協同組合間の事業の促進
  - (h) 両締約国政府が合意する協力のその他の形態
- 第二十三条 連絡部局
- 1 各締約国政府は、この章の規定に基づくすべての事項について両締約国政府間の連絡を円滑にするため、次の連絡部局を指定する。
- (a) 食品の安全に関する連絡部局
  - (i) 日本国については、在タイ日本国大使館

## 一四十四

- (g) strengthening of quality control, inspection and certification system;
  - (h) development of networks between laboratories in the Countries;
  - (i) strengthening of the application of risk analysis; and
  - (j) other forms of cooperation as may be agreed upon.
5. The forms of local-to-local linkage under this Chapter include:
- (a) exchange of views and information on issues of mutual interest;
  - (b) exchange of specialists;
  - (c) seminars, workshops and trainings on development of relevant cooperatives;
  - (d) networking of information centres between the Countries in order to collect and exchange data pertaining to relevant cooperatives such as the list of relevant cooperatives, business mechanism and technical matters;
  - (e) promotion of products of relevant cooperatives and those from One Village One Product movement in display centres for mutual benefit;
  - (f) promotion of joint marketing research on the products of relevant cooperatives;
  - (g) promotion of business between relevant cooperatives in the Countries; and
  - (h) other forms of cooperation as may be agreed upon.
- Article 23  
Contact Points
1. Each Party shall designate contact points to facilitate communications between the Parties on any matter under this Chapter as follows:
- (a) contact points on food safety:
    - (i) for Japan, the Embassy of Japan in Thailand; and

(iii) タイについては、農業・協同組合省農産品・食品基準局

(b) 地域間の連携に関する連絡部局

(i) 日本国については、在タイ日本国大使館

(ii) タイについては、農業・協同組合省協同組合振興局

2 一方の締約国政府の連絡部局は、この章の規定に基づく協力に関する他方の締約国政府からの妥当な照会に応じ、及び適当な場合には他方の締約国政府に関連する情報を提供する。

#### 第二十四条 権利及び義務の再確認

両締約国政府は、千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された世界貿易機関を設立するマラケシュ協定附属書一 A 衛生植物検疫措置の適用に関する協定（その改正を含む。）に基づく衛生植物検疫措置に関する両締約国の権利及び義務を再確認する。

#### 第二十五条 農業、林業及び漁業に関する小委員会

1 基本協定第百五十七条の規定に従って、農業、林業及び漁業に関する小委員会（以下この章において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次の事項を任務とする。

(a) この章の規定の効果的な実施及び運用に関連する問題について、見直しを行い、及び討議する。

(b) 食品の安全及び地域間の連携以外の協力の範囲及び形態を特定し、及び優先順位を決定する。

(11) for Thailand, the National Bureau of Agricultural Commodity and Food Standards of the Ministry of Agriculture and Cooperatives.

(b) contact points on Local-to-Local Linkage:

(1) for Japan, the Embassy of Japan in Thailand; and

(11) for Thailand, the Cooperative Promotion Department of the Ministry of Agriculture and Cooperatives.

2. The contact points of a Party shall answer all reasonable enquiries from the other Party regarding cooperation under this Chapter and, if appropriate, provide the other Party with relevant information.

#### Article 24 Reaffirmation of Rights and Obligations

The Parties reaffirm the rights and obligations of the Countries relating to SPS measures under the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures in Annex 1A to the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, 15 April 1994, as may be amended.

#### Article 25 Sub-Committee on Agriculture, Forestry and Fisheries

1. Pursuant to Article 157 of the Basic Agreement, a Sub-Committee on Agriculture, Forestry and Fisheries (hereinafter referred to in this Chapter as "Sub-Committee") shall be established.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

(a) reviewing and discussing issues concerning the effective implementation and operation of this Chapter;

(b) identifying and prioritising areas and forms of cooperation other than food safety and Local-to-Local Linkage;

## タイとの経済連携協定

- (c) この章の規定の実施及び運用に関連する問題について、基本協定第十三条の規定に基づいて設置される合同委員会（以下「合同委員会」という。）に対して所見を報告し、及び勧告する。」と。
- (d) 農業、林業及び漁業に関連するその他の問題について討議する。」と。
- (e) この章の規定の実施及び運用から生ずるすべての問題について迅速に取り組む。」と。
- 3 小委員会は、次の者で構成する。
- (a) 日本国については、共同議長として農林水産省及び厚生労働省の職員
- (b) タイについては、共同議長として農業・協同組合省その他関連する政府機関の職員
- (c) 外務省の職員及び討議される問題に関連する必要な専門知識を有する両締約国政府のその他の職員
- 4 3の規定にかかわらず、両締約国政府以外の関連する団体の代表者（民間部門からの代表者を含む。）であつて討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものは、小委員会の招請により小委員会に構成員となることができる。
- 5 小委員会は、両締約国政府が合意する場所及び時期において少なくとも毎年一回会合する。
- 第二十六条 食品の安全に関する特別小委員会
- 1 小委員会は、食品の安全に関する協力を効果的に実施するため、基本協定第一百五十七条の規定に従つて、その補助機関として食品の安全に関する特別小委員会（以下この条において「特別小委員会」という。）を設置する。
- 2 特別小委員会は、次の事項を任務とする。
- (a) 食品の安全に関する協力の効果的な実施に関連する問題について、見直しを行い、及び討議する。」と。

## 一四七六

- (c) reporting findings and making recommendations to the Joint Committee established under Article 13 of the Basic Agreement (hereinafter referred to in this Agreement as "the Joint Committee") regarding issues related to the implementation and operation of this Chapter;
- (d) discussing other issues relating to agriculture, forestry and fisheries; and
- (e) addressing promptly any issues arising from the implementation and operation of this Chapter.
3. The Sub-Committee shall comprise the following:
- (a) for Japan, an official from the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, and an official from the Ministry of Health, Labor and Welfare, as co-chairs;
- (b) for Thailand, an official from the Ministry of Agriculture and Cooperatives, and officials from other relevant government agencies, as co-chairs; and
- (c) officials from the Ministry of Foreign Affairs and other officials of the Parties with necessary expertise relevant to the issues to be discussed.
4. Notwithstanding paragraph 3 above, representatives of relevant entities other than the Parties, including those from the private sector, with necessary expertise relevant to the issues to be discussed, may become members of the Sub-Committee at the invitation of the Sub-Committee.
5. The Sub-Committee shall meet at least annually at such venues and times as may be agreed upon.
- Article 26  
Special Sub-Committee on Food Safety
1. For the purpose of the effective implementation of cooperation on food safety, the Sub-Committee shall establish a Special Sub-Committee on Food Safety (hereinafter referred to in this Article as "Special Sub-Committee") as its subsidiary body pursuant to Article 157 of the Basic Agreement.
2. The functions of the Special Sub-Committee shall be:
- (a) reviewing and discussing issues concerning the effective implementation of cooperation on food safety;



- (b) 両締約国及び第三国における衛生植物検疫に係る事件の発生等の事項並びに両締約国政府の衛生植物検疫に関する規制及び基準の変更又は導入（両締約国間の物品の貿易に直接又は間接に影響を及ぼすものに限る。）について情報の交換を行うこと。
- (c) 第二十二条に定める範囲及び形態における両締約国政府間の協力事業の効果的な実施について、関連する団体と協力すること。
- (d) 衛生植物検疫措置の適用から生ずることのある特定の問題を明らかにし、及びこれに取り組むための科学に立脚した協議であつて相互に受け入れることができる解決を得ることを目的としたものを行うこと。
- (e) 食品の安全に関する協力の範囲及び形態（関心を有する產品に関するものを含む。）を特定し、及び優先順位を決定すること。
- (f) 各締約国政府のリスク分析の適用について、見直しを行い、及び評価すること。
- (g) 衛生植物検疫措置に対する違反のすべての事案を解決するために次の事項を含む協同の努力を行うこと。
  - (i) 輸入締約国による輸出締約国への貨物の詳細についての迅速な通報
  - (ii) 輸出締約国による問題の調査及び輸出締約国がとるべき適当な改善措置についての協議
- (h) 食品の安全に関する共同研究を促進すること。
- (i) 小委員会に対し特別小委員会の所見を報告すること。

3 特別小委員会は、次の者で構成する。

- (a) 日本国については、共同議長として農林水産省及び厚生労働省の職員

- (b) exchanging information on such matters as occurrences of SPS incidents in the Countries and third countries, and change or introduction of SPS-related regulations and standards of the Parties, which may, directly and indirectly, affect trade in goods between the Countries;
  - (c) collaborating with relevant entities on their effective implementation of projects of cooperation between the Parties in the areas and forms as specified in Article 22;
  - (d) holding science-based consultation to identify and address specific issues that may arise from the application of SPS measures with the objective of obtaining mutually acceptable solutions;
  - (e) identifying and prioritising areas and forms of cooperation on food safety, including those on products of interest;
  - (f) reviewing and assessing each Party's application of risk analysis;
  - (g) making cooperative efforts to solve any cases of non-compliance with SPS measures such as:
    - (i) prompt notification of the details of consignments by the importing Country to the exporting Country; and
    - (ii) investigation of problems by the exporting Country and consultation of appropriate remedial actions to be taken by the exporting Country;
  - (h) promoting joint research on food safety; and
  - (i) reporting findings of the Special Sub-Committee to the Sub-Committee.
3. The Special Sub-Committee shall comprise the following:
- (a) for Japan, an official from the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, and an official from the Ministry of Health, Labor and Welfare, as co-chairs;

## タイとの経済連携協定

(b) タイについては、共同議長として農業・協同組合省及び保健省の職員

(c) 外務省の職員及び討議される問題に関連する必要な専門知識を有する両締約国政府のその他の職員

4 特別小委員会は、両締約国政府が合意する場所及び時期において少なくとも毎年一回会合する。

### 第二十七条 地域間の連携に関する特別小委員会

1 小委員会は、地域間の連携を効果的に実施するため、基本協定第五百五十七条の規定に従って、その補助機関として地域間の連携に関する特別小委員会（以下この条において「特別小委員会」という。）を設置する。

2 特別小委員会は、次の事項を任務とする。

(a) 地域間の連携の効果的な実施に関連する問題について、見直しを行い、及び討議すること。

(b) 地域間の連携の範囲及び形態を特定し、及び優先順位を決定すること並びにそのように決定した活動を実施すること。

(c) 地域間の連携の促進に関する意見及び情報を交換すること。

(d) 第二十二条に定める範囲及び形態における両締約国政府間の協力事業の効果的な実施について、関連する団体と協力すること。

(e) 小委員会に対し特別小委員会の所見を報告すること。

3 特別小委員会は、次の者で構成する。

(a) 日本国については、共同議長として農林水産省の職員

(b) タイについては、共同議長として農業・協同組合省の職員

(b) for Thailand, an official from the Ministry of Agriculture and Cooperatives, and an official from the Ministry of Public Health, as co-chairs; and

(c) officials from the Ministry of Foreign Affairs and other officials of the Parties with necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

4. The Special Sub-Committee shall meet at least annually at such venues and times as may be agreed upon.

### Article 27 Special Sub-Committee on Local-to-Local Linkage

1. For the purpose of the effective implementation of Local-to-Local Linkage, the Sub-Committee shall establish a Special Sub-Committee on Local-to-Local Linkage (hereinafter referred to in this Article as "Special Sub-Committee") as its subsidiary body pursuant to Article 157 of the Basic Agreement.

2. The functions of the Special Sub-Committee shall be:

(a) reviewing and discussing issues concerning the effective implementation of Local-to-Local Linkage;

(b) identifying and prioritising areas and forms of Local-to-Local Linkage and implementing those activities accordingly;

(c) exchanging views and information on promotion of Local-to-Local Linkage;

(d) collaborating with relevant entities on their effective implementation of projects of cooperation between the Parties in the areas and forms as specified in Article 22; and

(e) reporting findings of the Special Sub-Committee to the Sub-Committee.

3. The Special Sub-Committee shall comprise the following:

(a) for Japan, an official from the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, as co-chair;

(b) for Thailand, an official from the Ministry of Agriculture and Cooperatives, as co-chair; and

(c) 外務省の職員及び討議される問題に関連する必要な専門知識を有する両締約国政府のその他の職員

4 3の規定にかかわらず、両締約国政府以外の関連する団体の代表者（日本国については全国農業協同組合中央会、タイについてはタイ協同組合連盟等の民間部門からの代表者を含む。）があつて討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものは、特別小委員会の招請により特別小委員会の構成員となることができる。

5 特別小委員会は、両締約国政府が合意する場所及び時期において少なくとも毎年一回会合する。

#### 第六章 教育及び人材養成の分野における協力

##### 第二十八条 一般原則

1 両締約国政府は、基本協定第十三章の規定に従い、持続可能な経済成長及び繁栄が国民の知識及び技能に大きく依存していることを認識し、並びに基本協定第十三章の規定に基づく協力のすべての分野において能力の開発が不可欠であることを確認して、両締約国政府間及び両締約国において一方又は双方が両締約国政府以外の団体である当事者間で関連する専門知識、技能及び経験を共有することによって教育及び人材養成を促進することに協力する。

2 両締約国政府は、開発に関する専門知識、技能及び経験を共有し、並びに両締約国の衡平かつ持続可能な成長のための人的な能力の開発を強化するため、教育及び人材養成の分野において連携及び協力を発展させ、及び向上させる。

##### 第二十九条 協力の範囲及び形態

1 両締約国政府は、基本協定第一百五十四条の規定に従い、及び相互に合意する条件の下で、この条に定める範囲及び形態について協力し、並びに必要かつ適当な場合には両締約国において一方又は双方が両締約国政府以外の団体である当事者間の協力を奨励し、及び円滑にする。

2 この章の規定に基づく協力の範囲には、次の事項を含める。

#### タイとの経済連携協定

(c) officials from the Ministry of Foreign Affairs and other officials of the Parties with necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

4. Notwithstanding paragraph 3 above, representatives of relevant entities other than the Parties, including those from the private sector, such as, for Japan, the Central Union of Agricultural Cooperatives (JA Zenchu) and, for Thailand, the Cooperative League of Thailand, with necessary expertise relevant to the issues to be discussed, may become members of the Special Sub-Committee at the invitation of the Special Sub-Committee.

5. The Special Sub-Committee shall meet at least annually at such venues and times as may be agreed upon.

#### Chapter 6 Cooperation in the Field of Education and Human Resource Development

##### Article 28 General Principles

1. Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognising that sustainable economic growth and prosperity largely depend on people's knowledge and skills, and acknowledging that capacity building is essential in all fields of cooperation under Chapter 13 of the Basic Agreement, shall cooperate in promoting education and human resource development through sharing related expertise, skills and experiences between the Parties and between parties, one or both of whom are entities in the Countries other than the Parties.

2. The Parties shall develop and enhance partnership and cooperation in the field of education and human resource development to share expertise, skills and experiences in development, and strengthen human capacity building for balanced and sustainable growth of the Countries.

##### Article 29 Areas and Forms of Cooperation

1. Pursuant to Article 154 of the Basic Agreement, the Parties shall cooperate and, where necessary and appropriate, encourage and facilitate cooperation between parties, one or both of whom are entities in the Countries other than the Parties, under mutually agreed conditions, in the areas and forms as specified in this Article.

2. The areas of cooperation under this Chapter include:

## タイとの経済連携協定

- (a) 各締約国政府の政策の相互理解の向上
  - (b) 技術訓練及び職業訓練（鑄型及び金型技術に関するものを含む。）の促進
  - (c) 相互に関心を有する分野における学術及び研究機関の協力網の形成に係る協力
  - (d) 教育水準（教育機関の運営及び発展に関するものを含む。）の向上
  - (e) 教育のための情報通信技術
  - (f) 教育のあらゆる段階における教育手段及び方法の技術移転の促進
  - (g) 日本語及びタイ語並びに日本研究及びタイ研究
  - (h) 相互に関心を有する分野における受益国の必要性に基づく共同第三国研修
  - (i) 両締約国の教育研究機関間の緊密な協力
  - (j) 両締約国における学術上の事業への参加の促進及び円滑化
  - (k) 両締約国政府が合意する協力のその他の範囲
- 3 この章の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含める。
- (a) 情報及び関連するデータの交換
  - (b) 両締約国政府の当局間の意見の交換
  - (c) 学者、教員、学生、教育、技術及び職業訓練の機関の構成員、政府職員並びに科学、教育、技術及び職業訓練の活動に従事するその他の者の交流及び訪問
  - (d) 友好及び相互理解を促進することを目的とした青少年の交流及び青少年団体間の協力

## 一一四八〇

- (a) enhancement of mutual understanding of policies of the respective Parties;
  - (b) promotion of technical and vocational training including that on mould and die technologies;
  - (c) collaboration on academic and research institutions networking in areas of mutual interest;
  - (d) improvement of educational standards including those for management and development of educational institution;
  - (e) information and communication technology for education;
  - (f) promotion of technology transfer of educational tools and methods at all levels of education;
  - (g) Japanese and Thai languages and studies;
  - (h) joint third country training in areas of mutual interest based on the need of recipient countries;
  - (i) close cooperation between the educational and research institutions of the Countries;
  - (j) promotion and facilitation of access to academic programmes in the Countries; and
  - (k) other areas of cooperation as may be agreed upon.
3. The forms of cooperation under this Chapter include:
- (a) exchange of information and related data;
  - (b) exchange of views between authorities of the Parties;
  - (c) exchanges and visits of scholars, teachers, students, members of educational, technical and vocational institutions, government officials and other persons engaging in scientific, educational, technical and vocational training activities;
  - (d) exchanges of youth and collaboration among youth organisations with a view to promoting friendship and mutual understanding;

- (e) 技術的及び専門的な分野における教育上の事業の促進（能力及び技能の向上を含む。）
- (f) 企業内研修及び研修事業のための機会の提供及び促進
- (g) 他方の締約国における学術及び教育機関の設立の円滑化
- (h) 相互に関心を有する分野における共同研究開発
- (i) 相互に関心を有する分野における合同のセミナー、研究集会、会合及び研修
- (j) 両締約国政府が合意する協力のその他の形態

#### 第三十条 教育及び人材養成に関する小委員会

1 基本協定第一百五十七条の規定に従って、教育及び人材養成に関する小委員会（以下この章において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次の事項を任務とする。

- (a) この章の規定の効果的な実施及び運用に関連する問題について、見直しを行い、及び討議すること。
- (b) 教育及び人材養成の促進及び発展に関する意見及び情報を交換すること。
- (c) 両締約国政府間の更なる協力の方法を特定し、及び勧告すること。
- (d) この章の規定の実施及び運用に関連する問題について、合同委員会に対して所見を報告し、及び勧告すること。
- (e) 教育及び人材養成に関連するその他の問題について討議すること。
- (f) 合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。

- (e) promotion of educational programmes in technical and specialised areas including the upgrade of capabilities and skills;
- (f) provision and promotion of opportunities for internship and training programmes;
- (g) facilitation of the establishment of academic and educational entities in the other Country;
- (h) joint research and development in areas of mutual interest;
- (i) joint seminars, workshops, meetings and trainings in areas of mutual interest; and
- (j) other forms of cooperation as may be agreed upon.

#### Article 30

##### Sub-Committee on Education and Human Resource Development

1. Pursuant to Article 157 of the Basic Agreement, a Sub-Committee on Education and Human Resource Development (hereinafter referred to in this Chapter as "Sub-Committee") shall be established.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

- (a) reviewing and discussing issues concerning the effective implementation and operation of this Chapter;
- (b) exchanging views and information on promotion and development of education and human resource development;
- (c) identifying and recommending ways for further cooperation between the Parties;
- (d) reporting findings and making recommendations to the Joint Committee regarding issues related to the implementation and operation of this Chapter;
- (e) discussing other issues relating to education and human resource development; and
- (f) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee.

## タイとの経済連携協定

3 小委員会は、次の者で構成する。

(a) 日本国については、共同議長として外務省の職員

(b) タイについては、共同議長として教育省の職員

(c) 討議される問題に関連する必要な専門知識を有する両締約国政府のその他の職員

4 3の規定にかかわらず、両締約国政府以外の関連する団体の代表者（民間部門からの代表者を含む。）であって討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものは、小委員会の招請により小委員会の構成員となることができる。

5 小委員会は、両締約国政府が合意する場所及び時期において会合する。

### 第七章 ビジネス環境の向上における協力

#### 第三十一条 一般原則

1 両締約国政府は、それぞれ自国の法令に従い、両締約国におけるビジネス環境を一層向上させるための協力を促進する。

2 このため、一方の締約国政府は、自国の法令に従い、自国において事業活動を遂行する他方の締約国の企業及び経済人にとって好ましい環境を創出する。両締約国政府は、それぞれ自国の法令に従い、必要な措置（次条及び第三十三条に定める機関の設置を含む。）をとる。

3 両締約国政府は、商用目的の査証、在留資格認定証明書及び労働許可に係る発給申請手続の円滑化及び迅速化がビジネス環境の向上において重要な役割を果たすことを認識し、並びに相互主義に留意して、それぞれ自国の法令に従い、商用目的の査証、在留資格認定証明書及び労働許可に係る発給申請手続を円滑にし、迅速にし、及び改善し、並びにその透明性を向上させる。

## 二四八二

3. The Sub-Committee shall comprise the following:

(a) for Japan, an official from the Ministry of Foreign Affairs, as co-chair;

(b) for Thailand, an official from the Ministry of Education, as co-chair; and

(c) other officials of the Parties with necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

4. Notwithstanding paragraph 3 above, representatives of relevant entities other than the Parties, including those from the private sector, with necessary expertise relevant to the issues to be discussed, may become members of the Sub-Committee at the invitation of the Sub-Committee.

5. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed upon.

### Chapter 7 Cooperation in the Field of Enhancement of Business Environment

#### Article 31 General Principles

1. The Parties shall, in accordance with the respective laws and regulations of the Countries, promote cooperation to further enhance business environment in the Countries.

2. For this purpose, a Party shall, in accordance with the laws and regulations of its Country, create favourable environment for the enterprises and business persons of the other Country conducting their business activities in the former Country. The Parties shall, in accordance with the respective laws and regulations of the Countries, take necessary measures including establishing such bodies as provided for in Articles 32 and 33.

3. The Parties, recognising that facilitating and expediting the application and issuance procedure of the visa, certificate of eligibility and work permit for business purposes plays an important role in enhancing business environment and bearing in mind reciprocity, shall facilitate, expedite and improve, in accordance with the respective laws and regulations of the Countries, the application and issuance procedure of the visa, certificate of eligibility and work permit for business purposes, as well as improve transparency thereof.

## 第三十二条 ビジネス環境の向上に関する小委員会

1 基本協定第百五十七条の規定に従って、ビジネス環境の向上に関する小委員会（以下この章において「小委員会」という。）を日本国及びタイにそれぞれ設置する。各締約国における小委員会は、自国のビジネス環境に関連する問題を取り扱う。

2 締約国における小委員会の任務には、次の事項を含める。

- (a) 次条の規定に基づいて当該締約国に設置されるビジネス環境の向上に関する連絡事務所（以下この章において「連絡事務所」という。）が報告する所見を検討すること。
- (b) 自己の発意により、又は当該締約国における連絡事務所が報告する所見に基づいて適当と認める場合には、当該締約国のビジネス環境に関連する問題に取り組み、及び問題を解決するための方法を追求すること。
- (c) 当該締約国の政府に対し、所見を報告し、及び勧告（当該締約国の政府がとるべき措置を含む。）を行うこと。
- (d) いずれか一方の締約国政府に対し、他方の締約国における小委員会と共同で勧告を行うこと。
- (e) 適当な場合には、(c)及び(d)に規定する勧告について、当該締約国の政府がとった措置について見直しを行うこと。
- (f) 適当な方法で、(c)及び(d)に規定する勧告並びにそれらの見直しの結果を公に利用可能なものとする。
- (g) 合同委員会に対し、(c)及び(d)に規定する勧告並びにこの章の実施及び運用に関連する他の所見を迅速に報告すること。
- (h) 小委員会の規則及び手続を定めること。

## Article 32 Sub-Committees on Enhancement of Business Environment

1. Pursuant to Article 157 of the Basic Agreement, Sub-Committees on Enhancement of Business Environment (hereinafter referred to in this Chapter as "Sub-Committees") shall be established in Japan and Thailand respectively. The Sub-Committee in each Country shall deal with issues related to the business environment in that Country.

2. The functions of the Sub-Committee in a Country include:

- (a) reviewing findings reported by a liaison office on enhancement of business environment (hereinafter referred to in this Chapter as "Liaison Office") to be established in that Country under Article 33;
- (b) addressing and seeking ways to resolve issues related to the business environment in that Country on its own initiative or when it considers appropriate, based on the findings reported by the Liaison Office in that Country;
- (c) reporting findings and making recommendations, including measures to be taken by that Party, to that Party;
- (d) making recommendations, jointly with the Sub-Committee in the other Country, to either Party;
- (e) reviewing, where appropriate, the measures taken by that Party in relation to such recommendations referred to in subparagraphs (c) and (d) above;
- (f) making available to the public, in an appropriate manner, the recommendations referred to in subparagraphs (c) and (d) above and the results of the review thereof;
- (g) reporting promptly the recommendations referred to in subparagraphs (c) and (d) above and other findings in relation to the implementation and operation of this Chapter to the Joint Committee;
- (h) establishing its own rules and procedures; and

- (i) 作業の不必要な重複を避けるため、この取極に基づいて設置される他の小委員会と適当な方法で協力すること。そのような協力の形態には、次の事項を含めることが必要。
  - (i) 検討の結果を当該他の小委員会に報告すること。
  - (ii) 当該他の小委員会から意見を求めること。
  - (iii) 当該他の小委員会の構成員を招請すること。
  - (iv) 適当な場合には、当該他の小委員会に対し関連する問題を送付すること。
- 3 2 (b)に規定するビジネス環境に関連する問題には、次の事項を含める。
- (a) 締約国の法令に基づく商用目的の査証、在留資格認定証明書及び労働許可に係る発給申請手続の期間及び円滑化
  - (b) 事業に関連する制度、規則及び手続の理解の向上
  - (c) 行政手続の円滑化
  - (d) 両締約国間の貿易及び投資に影響を及ぼす問題
  - (e) 両締約国間の貿易及び投資に対する不必要な障害の削減
  - (f) 障害を評価し、及び締約国の政府が考慮すべき措置を勧告することによるビジネス環境の向上に対する障害の発生防止

- (1) cooperating, in an appropriate manner, with other Sub-Committee(s) established under this Agreement, with a view to avoiding unnecessary duplication of works. The forms of such cooperation may include:
    - (i) informing the result of consideration to such Sub-Committee(s);
    - (ii) seeking opinions from such Sub-Committee(s);
    - (iii) inviting the member of such Sub-Committee(s); and
    - (iv) where appropriate, transferring the relevant issues to such Sub-Committee(s).
3. The issues related to the business environment referred to in subparagraph 2(b) above include:
- (a) length of time for and facilitation of the application and issuance procedure of the visa, certificate of eligibility and work permit for business purposes in accordance with the respective laws and regulations of the Countries;
  - (b) enhancement of understanding of business-related systems, rules, regulations and procedures;
  - (c) facilitation of administrative procedures;
  - (d) issues affecting trade and investment between both Countries;
  - (e) reduction of unnecessary barriers to trade and investment between both Countries; and
  - (f) prevention of the creation of barriers on enhancement of business environment by evaluating the obstacles and recommending measures that should be taken into account by that Party.



4 小委員会は、次の者で構成する。

(a) 日本国における小委員会については、議長として外務省の代表者並びに日本国政府の関係当局の代表者、在日本国タイ大使館の代表者、在日本国タイ政府関係機関の代表者及び必要な場合にはタイ政府より派遣される適当な職員並びに日本国における小委員会が招請する両締約国政府以外の関連する団体の代表者（民間部門からの代表者を含む。）

(b) タイにおける小委員会については、議長として工業省投資委員会事務局の代表者並びにタイ政府の関係当局の代表者、在タイ日本国大使館の代表者及び必要な場合には日本国政府より派遣される適当な職員並びにタイにおける小委員会が招請する両締約国政府以外の関連する団体の代表者（民間部門、在タイ独立行政法人日本貿易振興機構及び在タイ日本商工会議所からの代表者を含む。）

5 日本国及びタイにおける小委員会は、必要に応じて、又は3に規定するビジネス環境に関連する問題が生ずる場合においていずれか一方の締約国政府の代表者が要請するときに、個別に会合する。

6 両締約国における小委員会は、報告、勧告及び適当な場合には両締約国政府によってとられた措置を見直すため、両締約国政府が合意する場所及び時期において、両締約国政府の代表者を共同議長とする合同会合を開催する。

7 各締約国政府は、2(c)及び(d)の規定に従って行われる勧告を考慮する。

### 第二十三条 連絡事務所

1 各締約国政府は、前条の規定に従い、自国において連絡事務所を指定し、及び維持する。

## タイとの経済連携協定

4. The Sub-Committees shall comprise the following:

(a) for the Sub-Committee in Japan, a representative of the Ministry of Foreign Affairs, as chair, and representatives of relevant authorities of the Government of Japan, representatives of the Royal Thai Embassy in Japan, representatives of the relevant agencies of the Government of the Kingdom of Thailand in Japan, and, if necessary, appropriate officials dispatched from the Government of the Kingdom of Thailand as well as, at the invitation of the Sub-Committee in Japan, representatives of relevant entities other than the Parties including those from the private sector; and

(b) for the Sub-Committee in Thailand, a representative of the Office of the Board of Investment of the Ministry of Industry, as chair, and representatives of relevant authorities of the Government of the Kingdom of Thailand, representatives of the Embassy of Japan in Thailand, and, if necessary, appropriate officials dispatched from the Government of Japan as well as, at the invitation of the Sub-Committee in Thailand, representatives of relevant entities other than the Parties including those from the private sector, the Japan External Trade Organization (JETRO) in Thailand and the Japanese Chamber of Commerce in Thailand.

5. The Sub-Committee in Japan and the Sub-Committee in Thailand shall independently meet as needed or at the request of the representatives of either Party in the Sub-Committee when the issues related to the business environment referred to in paragraph 3 above arise.

6. The Sub-Committees in both Countries shall hold a joint meeting, co-chaired by the representatives of both Parties, to review the reports, recommendations and, where appropriate, measures taken by the Parties at such venues and times as may be agreed upon.

7. Each Party shall take into consideration the recommendations made pursuant to subparagraphs 2(c) and (d) above.

### Article 33 Liaison Office

1. Pursuant to Article 32, each Party shall designate and maintain a Liaison Office in its Country.

## タイとの経済連携協定

二四八六

### 2 締約国における連絡事務所の任務には、次の事項を含める。

- (a) 当該締約国の法令、規則その他あらゆる行政上の措置であつて、他方の締約国の企業の事業活動に悪影響を及ぼすおそれのあるものに関する当該他方の締約国の企業からの照会を受領すること。
  - (b) 当該締約国の関係当局に対し、(a)に規定する照会を送付すること。
  - (c) (a)に規定する照会を行った企業に対し、当該締約国の関係当局からの回答を送付すること。
  - (d) 当該締約国の関係当局と協力して、(a)に規定する照会を行った企業に対し、必要な情報及び助言を提供すること。
  - (e) (a)から(d)までに規定する任務の遂行について、当該締約国における小委員会に対して所見を報告すること。
- 3 各締約国政府は、2(c)に規定する企業に対して合理的な期間内に回答するよう連絡事務所を奨励する。
- 4 連絡事務所は、次のとおりとする。
- (a) 日本国については、外務省
  - (b) タイについては、工業省投資委員会事務局
- 5 一方の締約国政府は、他方の締約国政府からの要請に応じ、他方の締約国における自国の企業の当該他方の締約国のビジネス環境に対する理解を向上させるために、当該他方の締約国における連絡事務所を援助し、又は支援する(こと)を考慮する。

### 2. The functions of the Liaison Office in a Country shall include:

- (a) receiving inquiries from the enterprises of the other Country with regard to the respective laws and regulations of the former Country and other administrative measures of any form of the former Party, which may adversely affect the business activities of the enterprises of the other Country;
  - (b) transferring inquiries referred to in subparagraph (a) above to relevant authorities of that Party;
  - (c) transferring responses received from the relevant authorities of that Party to the enterprises that made inquiries referred to in subparagraph (a) above;
  - (d) providing, in collaboration with relevant authorities of that Party, necessary information and advice to the enterprises that made inquiries referred to in subparagraph (a) above; and
  - (e) reporting findings, with regard to the exercise of its functions referred to in subparagraphs (a) through (d) above, to the Sub-Committee in that Country.
3. Each Party shall encourage the Liaison Office to respond to the enterprises referred to in subparagraph 2(c) above within a reasonable period of time.
4. The Liaison Offices shall be:
- (a) in Japan, the Ministry of Foreign Affairs; and
  - (b) in Thailand, the Office of the Board of Investment of the Ministry of Industry.
5. Upon request by the other Party, a Party shall consider assisting or supporting the Liaison Office in the other Country in order to help create better understanding of the business environment of the other Country among enterprises of its Country in the other Country.

## 第八章 金融サービスの分野における協力

### 第三十四条 一般原則

両締約国政府は、基本協定第十三章の規定に従い、アジア地域の金融の安定性を高め、及びアジア地域の金融市場（この章の規定の適用上、資本市場を含む。）の発展を強化するために両締約国政府間及びアジア地域において行われる協力の重要性を認識して、金融サービスの分野において協力する。

### 第三十五条 協力の主要な目的

両締約国政府は、それぞれ自国の法令に従い、次のことを目的として、金融サービスの分野において協力する。

- (a) 知識及び技能を向上させ、並びに経験を交換することの重要性を認識し、金融サービスの分野における規制に関する協力を促進すること。
  - (b) 両締約国及びアジア地域の一連の諸国における金融市場の発展を円滑にすること。
  - (c) 両締約国及びアジア地域の金融市場の基盤を整備すること。
- 第三十六条 規制に関する協力

両締約国政府は、次のことを目的として、金融サービスの分野における規制に関する協力を促進する。

- (a) 健全な信用秩序の維持のための政策を実施すること及びいずれか一方の締約国の金融機関であつて他方の締約国において業務を行うものに対する効果的な監督を強化すること。
- (b) 金融サービス（電子的手段によって提供されるものを含む。）における国際化に関する問題に適切に対応すること。
- (c) 金融市場の適正な革新を抑制しない環境を維持すること。

## Chapter 8 Cooperation in the Field of Financial Services

### Article 34 General Principles

Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognising the significance of cooperation undertaken between the Parties as well as in the Asian region with a view to enhancing regional financial stability and strengthening development of regional financial markets, which, for the purposes of this Chapter, include capital markets, shall cooperate in the field of financial services.

### Article 35 Main Objectives of Cooperation

The Parties shall, in accordance with the respective laws and regulations of the Countries, cooperate in the field of financial services with a view to:

- (a) promoting regulatory cooperation in the field of financial services, recognising the importance of enhancing knowledge and skills, and exchanging experiences;
- (b) facilitating development of financial markets in the Countries and in the countries in the Asian region; and
- (c) improving financial market infrastructure of the Countries and that of the Asian region.

### Article 36 Regulatory Cooperation

The Parties shall promote regulatory cooperation in the field of financial services, with a view to:

- (a) implementing sound prudential policies, and enhancing effective supervision of financial institutions of either Country operating in the other Country;
- (b) responding properly to issues relating to globalisation in financial services, including those provided by electronic means;
- (c) maintaining an environment that does not stifle legitimate financial market innovations; and

## タイとの経済連携協定

- (d) 金融機関等の大規模かつ連鎖的な破綻等の金融危機（システミック・リスク）を最小化し、かつ、危機発生時の波及効果を抑制するために、世界的な金融機関に対する監督を実施すること。

### 第三十七条 資本市場の発展

両締約国政府は、両締約国における資本市場の競争力を向上させ、並びに急速に発展する世界的な金融取引においてその安定性を確保し、及び強化する必要性が高まっていることを認識し、並びに両締約国において健全かつ漸進的な資本市場を育成し、並びに資本市場の深みを増し、及び流動性を高めることを目的として、両締約国の資本市場を円滑に発展させることに協力する。

### 第三十八条 金融市場の基盤の整備

両締約国政府は、効率的なかつ信頼できる金融市場の基盤が貿易及び投資を円滑にすることを認識して、両締約国及びアジア地域の金融市場の基盤を強化することに協力する。

### 第三十九条 地域内の金融市場の発展

- 1 両締約国政府は、安定的かつ機能的な金融市場の重要性を認識して、アジア地域における国境を越える金融活動の更なる発展及びアジア地域の金融の安定性に寄与するために協力する。

- 2 両締約国政府は、アジア地域の他の諸国と協力して、国内及びアジア地域の債券市場を育成するために努力する。

### 第四十条 事後措置

両締約国政府は、金融サービスの分野における協力を促進するため、必要な場合には、非公式な対話を通じて、相互に関心を有する次の事項その他の事項について意見を交換することができると。

- (a) 金融部門における技術革新によってもたらされた国境を越える金融取引の急速な拡大に伴う最近の不確実な傾向に対応するための全般的な政策要件

## 二四八八

- (d) exercising supervision over global financial institutions to minimise systemic risks and to limit contagion effects in the event of crises.

### Article 37 Capital Market Development

The Parties, recognising a growing need to enhance the competitiveness of the capital markets in the Countries and to preserve and strengthen their stability in rapidly evolving global financial transactions, shall cooperate in facilitating development of the capital markets in the Countries with a view to fostering sound and progressive capital markets and improving the depth and liquidity of the capital markets in the Countries.

### Article 38 Improvement of Financial Market Infrastructure

The Parties, recognising that efficient and reliable financial market infrastructure will facilitate trade and investment, shall cooperate in strengthening the financial market infrastructure of the Countries and that of the Asian region.

### Article 39 Development of Regional Financial Markets

1. The Parties, recognising the importance of stable and well-functioning financial markets, shall cooperate with a view to contributing to further development of cross-border financial activities in the Asian region and to regional financial stability.

2. The Parties shall endeavour to foster domestic and regional bond markets in collaboration with other countries in the Asian region.

### Article 40 Follow-up

For the purposes of promoting cooperation in the field of financial services, the Parties may exchange views, if necessary, through an informal dialogue, on the issues of mutual interest relating to, for example:

- (a) overall policy requirements to respond to the recent trends of uncertainties due to rapid expansion of cross-border financial transactions driven by technological advances in the financial sector;

- (b) 両締約国の金融機関に対する両締約国政府の規制に関する政策
- (c) 他方の締約国において業務を行う一方の締約国の金融機関に対する監督及び検査
- (d) インターネットを通じた金融サービスの取引に対する規制及び監視
- (e) 両締約国の金融市場及び金融基盤の発展（両締約国の金融部門における民間部門の間の協力に資する環境の整備を含む。）
- (f) アジア地域における安定的かつ機能的な金融市場の発展を促進するための協力

#### 第九章 情報通信技術の分野における協力

#### 第四十一条 一般原則

- 1 両締約国政府は、基本協定第十三章の規定に従い、情報通信技術及び情報通信技術に関連するサービスに関する事業慣行が公的部門及び民間部門の主導により内外で急速な発展を遂げていることを認識し、並びに両締約国が情報通信技術の利用により最大の利益を享受することを目的として、情報通信技術及び情報通信技術に関連するサービスであつて情報格差を是正し、及び知識に立脚した社会を創出するためのものの発展を促進することに協力する。

- 2 両締約国政府は、情報通信技術の持続可能な発展を促進するため、アジア地域における諸国間の情報通信技術網に重点をおいて、情報通信技術の分野における連携及び協力を発展させ、及び向上させる。

#### 第四十二条 協力の範囲及び形態

- 1 基本協定第百五十四条の規定に従つて、この章の規定に基づく協力の範囲には、次の事項を含める。

#### タイとの経済連携協定

- (b) their regulatory policies over the respective financial institutions of the Countries;
- (c) supervision and inspection of financial institutions of a Country which are operating in the other Country;
- (d) regulation and surveillance of financial services transactions over the internet;
- (e) development of financial markets and financial infrastructure of the Countries, including the creation of a conducive environment for private sector collaboration across the financial sectors of both Countries; and
- (f) cooperation with a view to promoting development of stable and well-functioning financial markets in the Asian region.

#### Chapter 9

#### Cooperation in the Field of Information and Communication Technology

#### Article 41 General Principles

1. Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognising rapid development, led by both the public and private sectors, of information and communication technology (hereinafter referred to in this Chapter as "ICT") and of business practices concerning ICT-related services both in domestic and international contexts, shall cooperate in promoting development of ICT and ICT-related services to bridge the digital divide and create a knowledge-based society with a view to obtaining maximum benefit of the use of ICT for the Countries.

2. The Parties shall develop and enhance partnership and cooperation in the field of ICT to promote sustainable development of ICT with emphasis on ICT network among countries in the Asian region.

#### Article 42

#### Areas and Forms of Cooperation

1. Pursuant to Article 154 of the Basic Agreement, the areas of cooperation under this Chapter include:

## タイとの経済連携協定

- (a) 高度電気通信網（次世代インターネット及びアジア・ブロードバンド計画による東南アジアと北東アジアとの間のブロードバンドネットワークを含む。）
- (b) 消費者、公的部門及び民間部門による情報通信技術に関連するサービス（ブロードバンドによるマルチメディアを利用した双方向サービス等の新たなサービスを含む。）の利用の促進
- (c) 電子商取引の促進並びに関連する法令及び指針の整備（認証事業者の認定又は承認手続の円滑化のための協力を含む。）
- (d) ブロードバンド上でのデジタルコンテンツの流通の促進
- (e) 情報通信技術関連の人材養成（技術者の能力に関する標準を含む。）
- (f) 次の事項を含む両締約国政府が重要と認める協力のその他の範囲
  - (i) 情報通信技術に関する研究開発の協力
  - (ii) 情報網へのユニキタスアクセス
  - (iii) 個人情報保護
  - (iv) 情報通信技術の分野における競争の促進のための規制に関する戦略
  - (v) 電子政府
  - (vi) 情報通信技術の発展のための基盤整備に関する能力の開発の促進
  - (vii) 多言語による情報の利用
  - (viii) ソース・コードが公開されたソフトウェア
  - (ix) 情報通信技術を利用した遠隔教育
  - (x) 情報通信技術に係る政策及び規制
  - (xi) 影響を受けやすくかつ不利な立場にある人々の情報格差を是正するための支援技術
- (xii) 農村地域におけるブロードバンドネットワーク

- (a) advanced telecommunications networks, including a next generation Internet and broadband network between Southeast Asia and Northeast Asia through the Asia Broadband Program;
- (b) promotion of the use by consumers and by the public and private sectors of ICT-related services, including newly emerging services such as interactive broadband multimedia services;
- (c) promotion of electronic commerce and development of relating legislation and guidelines, including cooperation for facilitation of procedures of accreditation or recognition of certification authorities;
- (d) promotion of circulation of digital content over broadband platform;
- (e) human resource development relating to ICT, including skill standards; and
- (f) other areas of cooperation which the Parties deem important, including:
  - (i) collaboration on ICT research and development;
  - (ii) ubiquitous access to information network;
  - (iii) protection of personal data;
  - (iv) regulatory strategies to promote competition in ICT sector;
  - (v) e-government;
  - (vi) promotion of capacity building on infrastructure for ICT development;
  - (vii) multi-lingual information access;
  - (viii) open-source software;
  - (ix) e-learning;
  - (x) ICT policy and regulations;
  - (xi) assistive technologies to bridge the digital divide for vulnerable and disadvantaged groups;
  - (xii) broadband network in rural areas; and

(細) 両締約国政府が合意する協力のその他の範囲

2 基本協定第百五十四条の規定に従って、この章の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含めることができる。

- (a) 政策事項に関する対話の促進
- (b) 両締約国の公的部門と民間部門との間の協力の促進
- (c) 情報通信技術に関係する国際的な場における協力の向上

第四十三条 情報通信技術に関する小委員会

1 基本協定第百五十七条の規定に従って、情報通信技術に関する小委員会（以下この章において「小委員会」という。）を設置する。

2 小委員会は、次の事項を任務とする。

- (a) この章の規定の効果的な実施及び運用に関連する問題について、見直しを行い、及び討議すること。
- (b) 情報通信技術の分野における協力の促進及び発展に関する意見及び情報を交換すること。
- (c) 両締約国政府間の更なる協力の方法を特定し、及び勧告すること。
- (d) この章の規定の実施及び運用に関連する問題について、合同委員会に対して所見を報告し、及び勧告すること。
- (e) 情報通信技術に関連するその他の問題について討議すること。
- (f) 合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。

3 小委員会は、次の者で構成する。

- (a) 日本国については、共同議長として総務省及び経済産業省の職員
- (b) タイについては、共同議長として情報通信技術省の職員

(xiii) other areas of cooperation as may be agreed upon.

2. Pursuant to Article 154 of the Basic Agreement, the forms of cooperation under this Chapter may include:

- (a) promotion of dialogues on policy issues;
- (b) promotion of cooperation between the public and private sectors of the Countries; and
- (c) enhancement of cooperation in international fora relating to ICT.

Article 43  
Sub-Committee on ICT

1. Pursuant to Article 157 of the Basic Agreement, a Sub-Committee on ICT (hereinafter referred to in this Chapter as "Sub-Committee") shall be established.

2. The functions of the Sub-Committee shall be:

- (a) reviewing and discussing issues concerning the effective implementation and operation of this Chapter;
- (b) exchanging views and information on promotion and development of cooperation in the field of ICT;
- (c) identifying and recommending ways for further cooperation between the Parties;
- (d) reporting findings and making recommendations to the Joint Committee regarding issues related to the implementation and operation of this Chapter;
- (e) discussing other issues relating to ICT; and
- (f) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee.

3. The Sub-Committee shall comprise the following:

- (a) for Japan, an official from the Ministry of Internal Affairs and Communications, and an official from the Ministry of Economy, Trade and Industry, as co-chairs;
- (b) for Thailand, an official from the Ministry of Information and Communication Technology, as co-chair; and

## タイとの経済連携協定

二四九二

- (c) 討議される問題に関連する必要な専門知識を有する両締約国政府のその他の職員（タイについては、科学技術省の職員等）

- 4 3の規定にかかわらず、両締約国政府以外の関連する団体の代表者（民間部門からの代表者を含む。）であつて討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものは、小委員会の招請により小委員会の構成員となることができる。

- 5 小委員会は、両締約国政府が合意する場所及び時期において会合する。

### 第十章 科学技術、エネルギー及び環境の分野における協力

#### 第四十四条 一般原則

- 1 両締約国政府は、基本協定第十三章の規定に従い、特に先端分野における科学技術、エネルギー及び環境が中長期的に各締約国の経済の持続的な拡大に寄与することを認識し、並びに相互の利益のための連携の原則に基づき、平和的目的、持続可能な発展及び資源の効率的な利用のために科学技術、エネルギー及び環境の分野における両締約国政府間の協力を発展させ、及び促進する。

- 2 両締約国政府は、両締約国の国民のより良い生活の質のための持続可能な発展及び能力の開発を促進するために、科学技術、エネルギー及び環境の分野において連携及び協力を発展させ、及び向上させる。

- 3 この章の規定（第四十七条の規定に基づく実施取決めを含む。）に基づく協力については、個々の場合に依つて気候変動に関する国際連合枠組条約の京都議定書（以下「の条において「京都議定書」という。）第十二条に定める低排出型の開発の制度の下での事業と認めることができる。このため、両締約国政府は、当該事業を承認するか否かを決定するための京都議定書に基づく各締約国の権利を認める。

- (c) other officials of the Parties with necessary expertise relevant to the issues to be discussed, such as, for Thailand, officials from the Ministry of Science and Technology.

4. Notwithstanding paragraph 3 above, representatives of relevant entities other than the Parties, including those from the private sector, with necessary expertise relevant to the issues to be discussed, may become members of the Sub-Committee at the invitation of the Sub-Committee.

5. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed upon.

### Chapter 10 Cooperation in the Field of Science, Technology, Energy and Environment

#### Article 44 General Principles

1. Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognising that science, technology, energy and environment particularly in advanced areas, will contribute to the continued expansion of the economies of the respective Countries in the medium and long term, shall develop and promote cooperation between the Parties for peaceful purposes, sustainable development and efficient utilisation of resources in the field of science, technology, energy and environment on the basis of partnership for mutual benefit.

2. The Parties shall develop and enhance partnership and cooperation in the field of science, technology, energy and environment to promote sustainable development and capacity building for better quality of life of the peoples in the Countries.

3. The cooperation under this Chapter, including the implementing arrangements under Article 47, may be considered, on a case-by-case basis, as a project under the Clean Development Mechanism stipulated in Article 12 of the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change (hereinafter referred to in this Article as "the Kyoto Protocol"). For this purpose, the Parties recognise the rights of the respective Countries under the Kyoto Protocol to decide whether or not to approve each such project.



#### 第四十五条 協力の範囲及び形態

1 両締約国政府は、基本協定第五百十四条の規定に従い、及び相互に合意する条件の下で、この条に定める範囲及び形態について協力し、並びに必要かつ適当な場合には両締約国において一方又は双方が両締約国政府以外の団体である当事者間の協力を奨励し、及び円滑にする。

2 この章の規定に基づく協力の範囲には、次の事項を含める。

- (a) 産業開発の基礎を提供するために適した科学技術
  - (b) 生命科学（バイオテクノロジーを含む。）
  - (c) 先端技術（材料技術及び工学、ナノテクノロジー並びにバイオマスを含む。）
  - (d) 標準化及び認証
  - (e) エネルギー（太陽エネルギーを含む。）
  - (f) 天然資源の管理並びに環境の保全及び保護
  - (g) 自然災害の危険の減少（早期警戒システムを含む。）
  - (h) 両締約国政府が合意する協力のその他の範囲
- 3 この章の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含める。
- (a) 活動、政策、慣行及び法令に関する情報及びデータ（特に、関連する分野における研究開発に関するもの）の交換
  - (b) 一般的又は特定の議題の科学技術上、エネルギー上及び環境上の側面に関する共同研究、セミナー、研究集会、会合及び研修
  - (c) 協力関係に基づいて有意義に実施可能な研究開発事業及び計画の特定
  - (d) 関連する分野における人材養成及び能力の開発

#### Article 45 Areas and Forms of Cooperation

1. Pursuant to Article 154 of the Basic Agreement, the Parties shall cooperate and, where necessary and appropriate, encourage and facilitate cooperation between parties, one or both of whom are entities in the Countries other than the Parties, under mutually agreed conditions, in the areas and forms as specified in this Article.

2. The areas of cooperation under this Chapter include:

- (a) science and technology suitable to provide a basis for industrial development;
- (b) life sciences including biotechnology;
- (c) advanced technology, including material technology and engineering, nanotechnology, and biomass;
- (d) standardisation and certification;
- (e) energy including solar energy;
- (f) natural resources management and environmental conservation and protection;
- (g) natural disaster risk reduction including early warning system; and
- (h) other areas of cooperation as may be agreed upon.

3. The forms of cooperation under this Chapter include:

- (a) exchange of information and data on activities, policies, practices, and laws and regulations especially those concerning research and development in relevant fields;
- (b) joint studies, seminars, workshops, meetings and trainings on scientific, technological, energy and environmental aspects of general or specific subjects;
- (c) identifying research and development projects and programmes that may be usefully undertaken on a cooperative basis;
- (d) human resource development and capacity building in relevant fields;

## タイとの経済連携協定

- (e) 科学者、技術者又はその他の専門家の交流及び訪問
- (f) 両締約国政府が合意する協力事業及び計画（研究開発計画を含む。）の実施
- (g) メコン河流域地域の他の諸国が関与する共同事業の実施
- (h) 科学及びソフトウェアに関する研究開発拠点を通じた相互関係の奨励
- (i) 先端科学技術に係る団体間の協力
- (j) 両締約国政府が合意する協力のその他の形態

### 第四十六条 科学技術、エネルギー及び環境に関する小委員会

- 1 基本協定第五百五十七条の規定に従って、科学技術、エネルギー及び環境に関する小委員会（以下「この章」において「小委員会」という。）を設置する。
- 2 小委員会は、次の事項を任務とする。
  - (a) この章の規定の効果的な実施及び運用に関連する問題について、見直しを行い、及び討議すること。
  - (b) 科学技術、エネルギー及び環境の促進及び発展に関する意見及び情報を交換すること。
  - (c) 両締約国政府間の更なる協力の方法を特定し、及び勧告すること。
  - (d) この章の規定の実施及び運用に関連する問題について、合同委員会に対して所見を報告し、及び勧告すること。
  - (e) 科学技術、エネルギー及び環境に関連するその他の問題について討議すること。
  - (f) 合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。

## 二四九四

- (e) exchanges and visits of scientists, technical personnel or other experts;
- (f) implementation of agreed cooperative projects and programmes, including research and development programmes;
- (g) implementation of joint projects which involve other countries of the Greater Mekong Subregion;
- (h) encouragement of linkages through science and software parks;
- (i) cooperation among institutes of advanced science and technology; and
- (j) other forms of cooperation as mutually agreed upon.

### Article 46 Sub-Committee on Science, Technology, Energy and Environment

1. Pursuant to Article 157 of the Basic Agreement, a Sub-Committee on Science, Technology, Energy and Environment (hereinafter referred to in this Chapter as "Sub-Committee") shall be established.
2. The functions of the Sub-Committee shall be:
  - (a) reviewing and discussing issues concerning the effective implementation and operation of this Chapter;
  - (b) exchanging views and information on promotion and development of science, technology, energy and environment;
  - (c) identifying and recommending ways for further cooperation between the Parties;
  - (d) reporting findings and making recommendations to the Joint Committee regarding issues related to the implementation and operation of this Chapter;
  - (e) discussing other issues relating to science, technology, energy and environment; and
  - (f) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee.

3 小委員会は、次の者で構成する。

(a) 日本国については、共同議長として文部科学省の職員

(b) タイについては、共同議長として科学技術省の職員

(c) 討議される問題に関連する必要な専門知識を有する両締約国政府のその他の職員

4 3の規定にかかわらず、両締約国政府以外の関連する団体の代表者（民間部門からの代表者を含む。）であって討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものは、小委員会の招請により小委員会の構成員となることができる。

5 小委員会は、両締約国政府が合意する場所及び時期において会合する。

#### 第四十七条 実施取決め

この章の規定に基づく協力の詳細及び手続を定める実施取決めは、両締約国政府の機関を当事者として行うことができる。

#### 第十一章 中小企業の分野における協力

##### 第四十八条 一般原則

1 両締約国政府は、基本協定第十三章の規定に従い、各締約国の経済の活力を維持し、及び競争力を高める上で中小企業が果たす基本的な役割を認識して、両締約国の中小企業間の緊密な協力を助長し、及び中小企業の持続可能性及び成長を促進することに協力する。

2 両締約国政府は、この章の規定に基づき実施される中小企業に関する協力における民間部門の不可欠な役割を認める。

##### 第四十九条 協力の範囲及び形態

基本協定第百五十四条の規定に従って、この章の規定に基づく協力の範囲及び形態には、次の事項を含める。

#### タイとの経済連携協定

3. The Sub-Committee shall comprise the following:

(a) for Japan, an official from the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, as co-chair;

(b) for Thailand, an official from the Ministry of Science and Technology, as co-chair; and

(c) other officials of the Parties with necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

4. Notwithstanding paragraph 3 above, representatives of relevant entities other than the Parties, including those from the private sector, with necessary expertise relevant to the issues to be discussed, may become members of the Sub-Committee at the invitation of the Sub-Committee.

5. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed upon.

#### Article 47 Implementing Arrangements

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of cooperation under this Chapter may be made between the agencies of the Parties.

#### Chapter 11 Cooperation in the Field of Small and Medium Enterprises

##### Article 48 General Principles

1. Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognising the fundamental role of small and medium enterprises (hereinafter referred to in this Chapter as "SMEs") in maintaining dynamism and enhancing competitiveness of the economies of the respective Countries, shall foster close cooperation between SMEs of the Countries and cooperate in promoting their sustainability and growth.

2. The Parties recognise the integral role of the private sector in SMEs cooperation to be implemented under this Chapter.

#### Article 49 Areas and Forms of Cooperation

Pursuant to Article 154 of the Basic Agreement, the areas and forms of cooperation under this Chapter include:

- (a) 中小企業のための能力の開発
- (b) 事業協力及び市場開発の促進
- (c) 中小企業の経営、競争力及び技術的能力の強化
- (d) 中小企業の資金調達の改善
- (e) 中小企業政策及び最良の慣行に関する情報の交換
- (f) 両締約国政府が合意する協力のその他の範囲及び形態

第五十条 中小企業による貿易及び投資に関する協力の奨励及び円滑化

- 1 両締約国政府は、東南アジアにおけるタイの地理的位置を認識し、及び特に東南アジアにおける両締約国の中小企業間の事業協力を可能とすることを目的として、日本国の中小企業によるタイへの投資を円滑にすることに協力する。両締約国政府は、同様に、タイの中小企業による日本国への投資を奨励し、及び円滑にすることに協力する。

- 2 両締約国政府は、事業取引あつせん事業、協力網の形成の促進その他適当な手段によつて、各締約国の市場及び世界市場において日本国及びタイの中小企業の競争力を高め、及び事業機会を増加させるため、これらの中小企業間の貿易及び投資の分野における事業提携を奨励する。

第五十一条 中小企業に関する小委員会

- 1 基本協定第百五十七条の規定に従つて、中小企業に関する小委員会（以下この章において「小委員会」という。）を設置する。
- 2 小委員会は、次の事項を任務とする。
  - (a) この章の規定の効果的な実施及び運用に関連する問題について、見直しを行い、及び討議する<sup>1)</sup>。
  - (b) 中小企業分野における協力の促進及び発展に関する意見及び情報を交換する<sup>2)</sup>。

- (a) capacity building for SMEs;
- (b) promotion of business collaboration and marketing development;
- (c) strengthening of SMEs management, competitiveness and technological capability;
- (d) improvement of financial access for SMEs;
- (e) exchange of information on SMEs policies and best practices; and
- (f) other areas and forms of cooperation as may be agreed upon.

Article 50  
Encouragement and Facilitation of SMEs Trade  
and Investment Cooperation

1. The Parties, recognising the geographical position of Thailand in Southeast Asia, shall cooperate in facilitating investments of Japanese SMEs in Thailand, with a view to enabling SMEs of the Countries to cooperate in their businesses, especially in Southeast Asia. The Parties shall likewise cooperate in encouraging and facilitating investments of Thai SMEs in Japan.

2. The Parties shall encourage business alliances in the areas of trade and investment between Japanese and Thai SMEs through business matching, facilitating networking and other appropriate means to enhance competitiveness, and to increase business opportunities of those SMEs in the market of each Country and in the world market.

Article 51  
Sub-Committee on SMEs

1. Pursuant to Article 157 of the Basic Agreement, a Sub-Committee on Small and Medium Enterprises (hereinafter referred to in this Chapter as "Sub-Committee") shall be established.
2. The functions of the Sub-Committee shall be:
  - (a) reviewing and discussing issues concerning the effective implementation and operation of this Chapter;
  - (b) exchanging views and information on the promotion and development of cooperation in the field of SMEs;

- (c) 両締約国の中小企業間の連携を発展させ、及び向上させるために両締約国政府間の更なる協力の方法を特定し、及び勧告すること。
  - (d) この章の規定の実施及び運用に関連する問題について、合同委員会に対して所見を報告し、及び勧告すること。
  - (e) 中小企業に関連するその他の問題について討議すること。
  - (f) 合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。
- 3 小委員会は、次の者で構成する。
- (a) 日本国については、共同議長として経済産業省の職員
  - (b) タイについては、共同議長として工業省中小企業振興局の職員
  - (c) 討議される問題に関連する必要な専門知識を有する両締約国政府のその他の職員
- 4 3の規定にかかわらず、両締約国政府以外の関連する団体の代表者（日本国については独立行政法人日本貿易振興機構、タイについてはタイ商工会議所、タイ工業連盟等の民間部門からの代表者を含む。）であって討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものは、小委員会の招請により小委員会の構成員となることができる。
- 5 小委員会は、両締約国政府が合意する場所及び時期において会合する。

## 第十二章 観光の分野における協力

### 第五十二条 一般原則

- 1 両締約国政府は、基本協定第十三章の規定に従い、観光が、両締約国の国民の間の相互理解の増進に寄与し、及び各締約国の経済にとって重要な産業であることを認識して、両締約国において観光を促進し、及び発展させるために協力する。

- (c) identifying and recommending ways for further cooperation between the Parties to develop and enhance partnership between Japanese and Thai SMEs;
  - (d) reporting findings and making recommendations to the Joint Committee regarding issues related to the implementation and operation of this Chapter;
  - (e) discussing other issues relating to SMEs; and
  - (f) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee.
3. The Sub-Committee shall comprise the following:
- (a) for Japan, an official from the Ministry of Economy, Trade and Industry, as co-chair;
  - (b) for Thailand, an official from the Office of Small and Medium Enterprise Promotion of the Ministry of Industry, as co-chair; and
  - (c) other officials of the Parties with necessary expertise relevant to the issues to be discussed.
4. Notwithstanding paragraph 3 above, representatives of relevant entities other than the Parties, including those from the private sector, such as, for Japan, the Japan External Trade Organization, and for Thailand, the Thai Chamber of Commerce and the Federation of Thai Industries, with necessary expertise relevant to the issues to be discussed, may become members of the Sub-Committee at the invitation of the Sub-Committee.
5. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed upon.

## Chapter 12

### Cooperation in the Field of Tourism

#### Article 52 General Principles

1. Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognising that tourism will contribute to the enhancement of mutual understanding between the peoples of the Countries and that tourism is an important industry for the economies of the respective Countries, shall cooperate to promote and develop tourism in the Countries.

## タイとの経済連携協定

- 2 両締約国政府は、北東アジアと東南アジアとの間及び南アジアと北東アジアとの間における観光交流及び移動に関する接続の向上に重点を置いて、観光の分野における連携及び協力を発展させ、及び向上をせらる。

### 第五十三条 協力の範囲及び形態

- 1 両締約国政府は、両締約国間及びアジア地域における観光旅行者数の着実な増加を認識して、基本協定第五百十四条の規定に従い、及び相互に合意する条件の下で、この条に定める範囲及び形態について協力し、並びに必要かつ適当な場合には両締約国において一方又は双方が両締約国政府以外の団体である当事者間の協力を奨励し、及び円滑にする。
- 2 この章の規定に基づく協力の範囲には、次の事項を含める。
  - (a) 観光の促進及び移動に関する接続の向上
  - (b) 両締約国における観光目的の査証申請手続の円滑化
  - (c) 市場開拓及び販売促進における相互の協力
  - (d) 観光事業（長期滞在、タイ様式の施設等が提供される水等を利用した健康及び保養のための施設（タイ・スパ）、日本の温泉、海洋観光及び環境観光を含む。）の促進
  - (e) 人材養成
  - (f) 両締約国政府が合意する協力のその他の範囲
- 3 この章の規定に基づく協力の形態には、次の事項を含める。
  - (a) 情報、データ及び意見の交換
  - (b) 観光の専門家及び公務員の交流及び訪問
  - (c) 合同セミナー、研究集会、会合及び研修
  - (d) パッケージ旅行の促進
  - (e) 両締約国における観光の宣伝の促進
  - (f) 観光産業に従事する者の研修の促進

## 二四九八

2. The Parties shall develop and enhance partnership and cooperation in the field of tourism with emphasis on tourism exchange and enhancement of travel connections between Northeast and Southeast Asia, as well as those between South and Northeast Asia.

### Article 53 Areas and Forms of Cooperation

1. Pursuant to Article 154 of the Basic Agreement, the Parties, recognising a steady increase in the number of tourists travelling between the Countries and in the Asian region, shall cooperate and, where necessary and appropriate, encourage and facilitate cooperation between Parties, one or both of whom are entities in the Countries other than the Parties, under mutually agreed conditions, in the areas and forms as specified in this Article.
2. The areas of cooperation under this Chapter include:
  - (a) facilitation of tourism and enhancement of connection of travel;
  - (b) facilitation of application procedure for the visa for the purpose of tourism in the Countries;
  - (c) mutual cooperation in marketing and promotion;
  - (d) promoting tourism programmes including long stay, Thai spas and Japanese hot springs (onsen) as well as marine tourism and ecotourism;
  - (e) human resources development; and
  - (f) other areas of cooperation as may be agreed upon.
3. The forms of cooperation under this Chapter include:
  - (a) exchange of information, data and views;
  - (b) visits and exchanges of tourism experts and officials;
  - (c) joint seminars, workshops, meetings and trainings;
  - (d) promotion of tourism packages;
  - (e) promotion of tourism campaigns in the Countries; and
  - (f) promotion of training of persons engaged in the tourism industry.

第五十四条 観光に関する小委員会

- 1 基本協定第一百五十七条の規定に従って、観光に関する小委員会（以下この章において「小委員会」という。）を設置する。
- 2 小委員会は、次の事項を任務とする。
  - (a) この章の規定の効果的な実施及び運用に関連する問題について、見直しを行い、及び討議すること。
  - (b) 両締約国における観光目的の査証申請手続を円滑にするための方法を討議すること。
  - (c) 観光の促進及び発展に関する意見及び情報を交換すること。
  - (d) 両締約国政府間の更なる協力の方法を特定し、及び勧告すること。
  - (e) この章の規定の実施及び運用に関連する問題について、合同委員会に対して所見を報告し、及び勧告すること。
  - (f) 観光に関連するその他の問題について討議すること。
  - (g) 合同委員会が委任するその他の任務を遂行すること。
- 3 小委員会は、次の者で構成する。
  - (a) 日本国については、共同議長として国土交通省の職員
  - (b) タイについては、共同議長として観光・スポーツ省の職員
  - (c) 討議される問題に関連する必要な専門知識を有する両締約国政府のその他の職員（日本国については、外務省の職員等）
- 4 3の規定にかかわらず、両締約国政府以外の関連する団体の代表者（民間部門からの代表者を含む。）であって討議される問題に関連する必要な専門知識を有するものは、小委員会の招請により小委員会を構成員となることができる。

タイとの経済連携協定

Article 54  
Sub-Committee on Tourism

1. Pursuant to Article 157 of the Basic Agreement, a Sub-Committee on Tourism (hereinafter referred to in this Chapter as "Sub-Committee") shall be established.
2. The functions of the Sub-Committee shall be:
  - (a) reviewing and discussing issues concerning the effective implementation and operation of this Chapter;
  - (b) discussing ways to facilitate application procedure for the visa for the purpose of tourism in the Countries;
  - (c) exchanging views and information on promotion and development of tourism;
  - (d) identifying and recommending ways for further cooperation between the Parties;
  - (e) reporting findings and making recommendations to the Joint Committee regarding issues related to the implementation and operation of this Chapter;
  - (f) discussing other issues relating to tourism; and
  - (g) carrying out other functions which may be delegated by the Joint Committee.
3. The Sub-Committee shall comprise the following:
  - (a) for Japan, an official from the Ministry of Land, Infrastructure and Transport, as co-chair;
  - (b) for Thailand, an official from the Ministry of Tourism and Sports, as co-chair; and
  - (c) other officials of the Parties with necessary expertise relevant to the issues to be discussed, such as, for Japan, officials from the Ministry of Foreign Affairs.
4. Notwithstanding paragraph 3 above, representatives of relevant entities other than the Parties, including those from the private sector, with necessary expertise relevant to the issues to be discussed, may become members of the Sub-Committee at the invitation of the Sub-Committee.

## タイとの経済連携協定

一一五〇〇

5 小委員会は、両締約国政府が合意する場所及び時期において会合する。

### 第十三章 貿易及び投資の促進の分野における協力

#### 第五十五条 一般原則

両締約国政府は、基本協定第十三章の規定に従い、両締約国において一方又は双方が両締約国政府以外の団体である当事者間の交流及び協力を円滑にするための両締約国政府の努力が、日本国及びタイにおける貿易及び投資を促進することを認識して、両締約国の民間企業による貿易及び投資活動を促進することに協力する。

#### 第五十六条 協力の範囲及び形態

1 両締約国政府は、基本協定第百五十四条の規定に従い、並びに両締約国における民間部門による協力的な活動の促進及び当該活動に関連する次の自発的活動又は計画の実現の重要性を認識して、協力し、並びに両締約国間の貿易及び投資の拡大に大きく寄与する民間部門間の協力を円滑にする。

- (a) 「世界の台所」計画のための貿易及び投資の促進
- (b) 日本国とタイとの間の「鉄鋼産業協力計画」
- (c) 「自動車人材育成機関」計画
- (d) 省エネルギー
- (e) 価値創造経済
- (f) 官民間の連携
- (g) 繊維及び繊維製品に関する協力

5. The Sub-Committee shall meet at such venues and times as may be agreed upon.

### Chapter 13 Cooperation in the Field of Trade and Investment Promotion

#### Article 55 General Principles

Pursuant to Chapter 13 of the Basic Agreement, the Parties, recognising that efforts of the Parties to facilitate exchanges and collaboration between parties, one or both of whom are entities in the Countries other than the Parties, will promote trade and investment in Japan and Thailand, shall cooperate in promoting trade and investment activities conducted by private enterprises of the Countries.

#### Article 56 Areas and Forms of Cooperation

1. Pursuant to Article 154 of the Basic Agreement, the Parties, recognising the importance of promotional cooperative activities of private sectors in the Countries and of the realisation of the following initiatives or projects, which are related to such activities, shall cooperate and facilitate cooperation among private sectors that contributes significantly to trade and investment expansion between the Countries:

- (a) Trade and investment promotion for "Kitchen of the World" project;
- (b) Japan-Thailand "Steel Industry Cooperation Programme";
- (c) "Automotive Human Resources Development Institute" project;
- (d) Energy conservation;
- (e) Value-creation economy;
- (f) Public-private partnership; and
- (g) Textile and Apparels Cooperation.



2 両締約国政府は、基本協定第百五十四条の規定に従い、タイが高度成長分野（農業関連産業、ファッション産業、自動車及び自動車部品産業、電子産業、付加価値サービス、再生可能エネルギー等）に重点を置いていることを認識して、独立行政法人日本貿易振興機構（以下この章において「ジェトロ」という。）、タイ商務省輸出振興局（以下この章において「輸出振興局」という。）及びタイ工業省投資委員会（以下この章において「投資委員会」という。）事務局の間で作成される取決めに従って行われる協力を奨励し、及び円滑にする。ジェトロ、輸出振興局、投資委員会及び両締約国政府が相互に合意するその他の関連する機関が、民間部門と緊密に協議して実施する協力には、次の事項を含める。

- (a) 貿易及び投資の更なる拡大のために高度成長分野に焦点を当てた分野別の使節団の共同派遣及びそのようなセミナーの共同実施
- (b) 貿易及び投資に係る情報（事業上の接触及び関係の発展を促進するため、インターネットを通じて事業関係の構築を希望する日本国及びタイの企業の情報等を含む。）の交換
- (c) 両締約国の潜在的な投資家に対するジェトロ、輸出振興局及び投資委員会が運営する施設及び関連する連絡部局の有効活用を奨励。そのような施設及び連絡部局には、次のものを含める。
  - (i) タイにおいては、ジェトロの在タイ海外ビジネス・サポートセンター、投資委員会の日本窓口及び輸出振興局の輸出総合窓口
  - (ii) 日本国においては、対日投資ビジネス・サポートセンター、輸出振興局の貿易事務所及び投資委員会の事務所
- (d) 貿易及び投資の促進を強化するための専門家の交流並びに研修生及び研究者の受入れ
- (e) 事業に関連する法令及び両締約国のビジネス環境に関する情報の提供

2. Pursuant to Article 154 of the Basic Agreement, the Parties, recognising Thailand's pursuits on high growth sectors such as agro-industry, fashion industry, automotive and parts industry, electronics industry, value-added services and renewable energy, shall encourage and facilitate cooperation between, for Japan, the Japan External Trade Organization (hereinafter referred to in this Chapter as "JETRO"), and, for Thailand, the Department of Export Promotion of the Ministry of Commerce (hereinafter referred to in this Chapter as "DEP") and the Office of the Board of Investment of the Ministry of Industry (hereinafter referred to in this Chapter as "BOI") in accordance with arrangements made between them. Such cooperation to be implemented by JETRO, DEP, BOI and other agencies concerned as mutually agreed upon by the Parties, in close consultation with private sectors, includes the following:

- (a) joint organisation of sector-specific missions and seminars for further expansion of trade and investment, focusing on high growth sectors;
- (b) exchange of information on trade and investment, including such information on Japanese and Thai companies wishing to establish business ties through the Internet, to facilitate development of their business contacts and relations;
- (c) encouragement of potential investors of the Countries to utilise facilities and related contact points operated by JETRO, DEP and BOI, which include the following:
  - (i) in Thailand, JETRO Business Support Center in Thailand (BSCIT), BOI Japan Desk and DEP One Stop Export Service Center; and
  - (ii) in Japan, Invest Japan Business Support Centers, DEP's Trade Offices and BOI Offices;
- (d) exchange of experts and specialists and acceptance of trainees and researchers in order to strengthen trade and investment development;
- (e) provision of information on business-related laws and regulations as well as business environment of the Countries; and

## タイとの経済連携協定

一四〇一一

(f) 両締約国政府が合意する協力のその他の範囲及び形態

3 各締約国政府は、事業（両締約国政府が合意する分野における日本国及びタイの投資家間の合弁事業を含む。）を奨励するために、潜在的な事業相手を結び付ける自発的活動を促進し、及び支援する。そのような自発的活動には、2の規定に従って行われる活動を含めることができる。

### 第十四章 紛争解決

#### 第五十七条 紛争解決

基本協定第十四章の規定は、この取極の第一章から第三章まで及び次章の規定の解釈又は適用に関する両締約国政府間の紛争解決について準用する。

### 第十五章 最終規定

#### 第五十八条 実施

この取極は、両締約国政府により、基本協定及び各締約国において効力を有する法令に従って、かつ、各締約国政府の利用可能な資源の範囲内で実施される。

#### 第五十九条 見出し

この取極中の章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この取極の解釈に影響を及ぼすものではない。

#### 第六十条 効力発生

この取極は、基本協定の効力発生の際に効力を生じ、基本協定が有効である限り効力を有する。両締約国政府は、いずれかの締約国政府の要請に基づき、この取極の改正について相互に協議する。

(f) other areas and forms of cooperation as may be agreed upon.

3. Each Party shall promote and support initiatives which bring together potential business partners with a view to encouraging business, including joint business ventures between Japanese and Thai investors in those sectors as may be agreed upon. Such initiatives may include the activities carried out pursuant to paragraph 2 above.

#### Chapter 14

##### Dispute Settlement

#### Article 57

##### Dispute Settlement

Chapter 14 of the Basic Agreement shall apply *mutatis mutandis* with respect to the settlement of disputes between the Parties concerning the interpretation or application of Chapters 1, 2, 3 and 15 of this Agreement.

#### Chapter 15

##### Final Provisions

#### Article 58

##### Implementation

This Agreement shall be implemented by the Parties in accordance with the Basic Agreement and the laws and regulations in force in their respective Countries and within the available resources of each Party.

#### Article 59

##### Headings

The headings of the Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

#### Article 60

##### Entry into Force

This Agreement shall enter into force at the same time as the Basic Agreement and shall remain in force as long as the Basic Agreement remains in force. The Parties shall, at the request of a Party, consult with each other as to whether to amend this Agreement.

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの取極に署名した。

二千七年四月三日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

安倍晋三

タイ王国政府のために

S・チュラノン

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on this third day of April 2007, in duplicate in the English language.

For the Government of  
Japan:

安倍晋三

For the Government of  
the Kingdom of Thailand:

S. Chulanont

(参考)

この協定は、タイとの間の経済上の連携を図るため、貿易及び投資の自由化及び円滑化、広範な分野での協力等について定めるものである。